



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 4

ת"ר מצות נר חנוכה כו'

Os Sábios ensinaram: a mitsvá da lamparina de Chanucá... Beit Shamai dizem...



As mitsvot são as vestes da alma, e a alma é o pavio que permite à luz de D'us se prender a elas. As luzes de Chanucá, como os oito “príncipes dos homens”, atraem uma luz circundante de acima da sabedoria, que precisa ser construída de baixo, passo a passo; por isso prevalece a regra de Beit Hilel, que sobe de uma a oito.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/4/

A IDEIA CENTRAL

As mitsvot são as vestes da alma, e a alma é o pavio que permite à luz de D'us se prender a elas. As luzes de Chanucá, como os oito “príncipes dos homens”, atraem uma luz circundante de acima da sabedoria, que precisa ser construída de baixo, passo a passo; por isso prevalece a regra de Beit Hilel, que sobe de uma a oito.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que Beit Shamai modelam as luzes de Chanucá segundo os touros decrescentes de Sucot. Primeiro, explica que as mitsvot se tornam as vestes da alma no Gan Eden: uma alma criada só pode captar o esplendor da Shechiná, que é a própria Divindade, por meio de uma tela, e as mitsvot, enraizadas em Kéter, mas realizadas com coisas físicas, constituem essa tela. Seguem-se duas imagens. Os dois tipos de espelho, o vidro transparente e o espelho prateado, correspondem à profecia de Moshe e à dos outros profetas, e às mitsvot e à alma animal transformada, cujo “reflexo da luz” alcança níveis ainda mais elevados. Na lamparina, as mitsvot são o azeite e a alma é o pavio; a luz escura do amor “com toda a tua força” vem primeiro, e depois a luz branca da alegria da mitsvá. As sete lâmpadas da Menorá correspondem aos sete pastores, que ensinam e dão luz interior; as oito de Chanucá correspondem aos oito príncipes, pessoas perfeitamente justas que dão luz circundante a partir de uma fonte mais elevada. Diante da sabedoria grega, a retificação precisava vir de acima da sabedoria. Sucot, uma festividade da Torá, revela sua luz de cima, toda de uma vez, e então diminui; Chanucá, uma luz rabínica atraída de baixo, precisa crescer a partir de uma.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|--------|
| 1 | A pergunta e as mitsvot como vestes | ¶1-5 |
| | Por que comparar as luzes de Chanucá aos touros de Sucot? As mitsvot são as vestes da alma no Gan Eden, onde ela ascende sem cessar na captação do Infinito. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Por que a alma precisa de uma veste | ¶6-13 |
| | Uma alma finita recebe o esplendor infinito somente por meio de uma tela; as mitsvot, enraizadas em Kéter e realizadas fisicamente, são essa tela e o propósito da descida da alma. | |
| <hr/> | | |
| 3 | Os dois espelhos | ¶14-20 |
| | O vidro transparente e o espelho prateado: a profecia de Moshe e a dos outros profetas; a alma animal transformada produz um reflexo da luz que atrai de Atik, acima da raiz das mitsvot. | |

4 Vestes, coroas e a lamparina

¶21-29

A Divindade está acima do espiritual tanto quanto do material; o esplendor e a coroa; na lamparina, as mitsvot são o azeite e a alma é o pavio, produzindo uma luz escura e uma luz branca.

5 Sete pastores e oito príncipes

¶30-42

As sete lâmpadas da Menorá são os pastores, que ensinam interiormente; as oito de Chanucá são os príncipes, cuja luz circundante, de acima da sabedoria, vence a sabedoria grega e brilha até mesmo no exílio.

6 Beit Shamai e Beit Hilel

¶43-48

Sucot, uma festividade da Torá, revela sua luz de cima, de uma só vez, e diminui; Chanucá, atraída de baixo, precisa aumentar. A aceitação do jugo do Céu e o refinamento da alma animal vêm primeiro.

7 As raízes dos pastores e dos príncipes

¶49-55

Os príncipes são a dimensão exterior de um nível mais elevado, enraizados nos primeiros oito tikunim de Arich Anpin e em Biná, acima da quebra; por isso, têm poder contra o mal.

CONCEITOS-CHAVE

Vestes da alma לבושי הנשמה

As mitsvot que a pessoa cumpre tornam-se vestes pelas quais a alma, no Gan Eden, pode receber o esplendor da Shechiná, que de outro modo não poderia captar.

Espelho luminoso e espelho que não ilumina אספקלריא המאירה ושאינה מאירה

O vidro transparente mostra a própria coisa; o espelho prateado mostra apenas uma imagem, mas também permite ver a si mesmo e o que está atrás. A imagem é aplicada à profecia, às mitsvot e à alma animal transformada.

Pavio e azeite פתילה ושמן

Neste mundo, a alma é o pavio no qual a luz de D'us se prende, e as mitsvot são o azeite que ela consome; no Gan Eden, os papéis se invertem.

Sete pastores e oito príncipes dos homens שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם

Os pastores ensinam e dão luz interior, como as sete lâmpadas da Menorá; os príncipes são perfeitamente justos e dão luz circundante a partir de uma fonte mais elevada, como as oito luzes de Chanucá.

Luzes circundantes e interiores מקיפים ופנימיים

A luz interior é absorvida e compreendida; a luz circundante é grande demais para ser assimilada e afeta a pessoa de fora, vindo de um nível mais elevado.

Com toda a tua força בכל מאדך

Amor que ultrapassa a própria medida natural, nascido da transformação da alma animal, que atrai uma luz que não segue a cadeia ordenada dos mundos.

SEÇÃO 1 • 11-5

A pergunta e as mitsvot como vestes

1 ת"ר מצות נר חנוכה^{1,2} כו'. בש"א יום ראשון מדליק ח' מכאן ואילך פוחת והולך (כמו בפרי החג). ובה"א יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך (מעלין בקודש כו').

Os Rabinos ensinaram: “A mitsvá da lâmpada de Chanucá, etc.” Beit Shamai dizem: no primeiro dia acende-se oito; a partir daí, diminui-se progressivamente (como os touros da Festa). E Beit Hilel dizem: no primeiro dia acende-se um; a partir daí, aumenta-se progressivamente (“ascendemos em santidade”, etc.).

O maamar começa com a divergência talmúdica sobre como acender as luzes de Chanucá. Beit Shamai fazem a contagem decrescente a partir de oito, como os touros oferecidos em Sucot, que diminuía a cada dia; Beit Hilel fazem a contagem crescente a partir de um, pois, em assuntos de santidade, só se ascende.

להבין מה ענין נר חנוכה לפרי החג³ נקדים מ"ש נר מצוה ותורה אור⁴ שהמצות נק' נר⁵ וגם כתיב נר ה' נשמת אדם⁶ שהנשמה נק' נר.

Para compreender o que a lâmpada de Chanucá tem a ver com os touros da Festa, introduzamos primeiro o que está escrito: “Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz”: as mitsvot são chamadas de lâmpada. E também está escrito: “A alma do homem é a lâmpada de D'us”: a alma é chamada de lâmpada.

A comparação feita por Beit Shamai suscita uma pergunta: o que as luzes de Chanucá têm a ver com as ofertas de Sucot? Para responder, o Alter Rebe examina primeiro dois versículos que chamam algo de “lâmpada”: a mitsvá (Provérbios 6) e a alma humana (Provérbios 20).

ובזוהר מבואר⁷ שהמצות נק' לבושין אשר הנשמה מתלבשת בהן בג"ע וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות⁸ בכדי שיהיה המלבוש בשלימות

E no Zohar explica-se que as mitsvot são chamadas de vestimentas, com as quais a alma se veste no Gan Éden; e a alma precisa cumprir as 613 mitsvot para que a vestimenta esteja completa.

O Zohar ensina que as mitsvot realizadas pela pessoa tornam-se as vestimentas da alma no Gan Éden, o paraíso espiritual onde as almas desfrutam da Divindade após esta vida. Como a alma tem 613 “membros”, correspondentes às 613 mitsvot, ela precisa de todas elas para que sua vestimenta esteja completa.

ואם חסר אי מהמצות חסר לבושו לכן צריכה לבא עוד לקיים המצוה ההיא שחסרה בכדי להשלים המלבוש.⁹

E, se faltar uma das mitsvot, faltar a sua vestimenta. Portanto, a alma precisa vir [novamente] para cumprir aquela mitsvá que lhe faltou, a fim de completar a vestimenta.

A falta de uma mitsvá deixa uma lacuna na vestimenta da alma. Por isso, uma alma pode precisar retornar a este mundo: para realizar a mitsvá que lhe faltou e, assim, completar sua vestimenta.

2 ולבאר ענין הלבוש לנשמה בגי'ע. דהנה בגי'ע הנשמות נהנין מזיו השכינה¹⁰ וענין הזיו הוא הארה מאור א"ס

E, para explicar o tema da vestimenta da alma no Gan Éden: no Gan Éden, as almas desfrutavam do esplendor da Shechiná, e esse esplendor é um fulgor da Luz Infinita (Or Ein Sof).

Para explicar por que a alma precisa de uma vestimenta, o Alter Rebe descreve o que ocorre no Gan Éden. A recompensa das almas é desfrutar do “esplendor da Shechiná”, e esse esplendor é, ele próprio, um fulgor da Luz Infinita.

ומתענגים הנשמות בגי'ע ששיגים איזה הארה מהזיו ובחי' הזיו הוא הארה מא"ס בלי גבול. ולכן אף שבכלל יש רק ב' בחי'.¹¹ גע"ע בבריאה. וגע"ת ביצירה.

E as almas deleitam-se no Gan Éden ao apreenderem algum fulgor desse esplendor; e o esplendor é um fulgor do Infinito (Ein Sof), sem limite. Portanto, embora em termos gerais existam apenas dois níveis — o Gan Éden Superior em Beríá e o Gan Éden Inferior em Yetsirá —,

Como o esplendor provém do Infinito, o prazer de apreendê-lo não tem limite. Em termos gerais, há apenas dois Jardins do Éden: um superior, no Mundo de Beríá, e um inferior, no Mundo de Yetsirá.

אבל בפרטיות יש השגות בלי גבול צדיקים ילכו מחיל אל חיל¹² אשר נשמתם נתעלו בעילוי אחר עילוי כי אין מספר להשגות אור וזיו אשר היא הארה מאור א"ס ב"ה.

em detalhe há apreensões sem limite: os justos “vão de força em força”, pois suas almas ascendem de uma elevação a outra, já que não há número para as apreensões da luz e do esplendor, que são um fulgor da Luz Infinita, bendito seja Ele.

Dentro desses dois níveis há gradações infinitas de compreensão. O versículo “vão de força em força” descreve almas que continuam a ascender, pois não há fim para aquilo que pode ser apreendido de uma luz infinita.

וכל זמן שצריכה הנשמה להתעלות מג"ע לחבירו צ"ל מקודם בחינת נהר די נור¹³ שיבוטלו כל השגות הקודמות (עיין בד"ה ויהי מקץ)¹⁴

E sempre que a alma precisa ascender de um Gan Éden a outro, deve primeiro haver o nível do Rio de Fogo (nehar di nur), para que todas as suas apreensões anteriores sejam anuladas (veja o discurso que começa com “Vayehi Mikeitz”).

Antes que uma alma possa ascender a um nível superior do Gan Éden, ela passa pelo “Rio de Fogo” (descrito no Zohar), que a faz esquecer sua compreensão anterior. O texto remete ao maamar “Vayehi Mikeitz”, no início desta parashá, onde isso é discutido.

כי השגה הקודמת נגד השגה שלמעלה ממנה אין ערוך כלל והיא בטלה לגמרי נגדה אחרי שהשגות הנ"ל הוא להיות משיג הארה מאור א"ס ב"ה א"כ כל השגה יתירה שמשיג מהאור השגה שלמטה בטלה נגדה.

Pois a apreensão anterior, comparada à apreensão que está acima dela, não tem qualquer proporção e fica totalmente anulada diante dela. Como essas apreensões consistem em apreender um fulgor da Luz Infinita, bendito seja Ele, segue-se que, diante de cada apreensão adicional da luz que se alcança, a apreensão inferior fica anulada.

A razão é que uma compreensão inferior é como nada em comparação com uma superior. Cada nova apreensão da Luz Infinita supera tão completamente a anterior que esta precisa ser deixada de lado.

3 ולבעבור זה כל צדיק נכוה מחופתו של חבירו.¹⁵ היינו מבחינת השגה החופף על חבירו מאחר שאין השגתן אי ויש לכל אי השגה אחרת אשר נהנה מזיו השכינה המאיר עליו.

Por essa razão, “todo tsadik é queimado pelo pálio de seu companheiro”, isto é, pelo nível de apreensão que paira sobre o companheiro; pois suas apreensões não são iguais, e cada um tem uma apreensão diferente, na qual desfruta do esplendor da Shechiná que brilha sobre ele.

O Talmud diz que cada tsadik é “queimado” pelo pálio de seu companheiro no Mundo Vindouro. O Alter Rebe explica isso como a dor de ver um nível de compreensão acima do próprio, pois cada alma desfruta de seu vislumbre singular da Shechiná.

וזהו וקדושים בכל יום יהללוך סלה¹⁶ קדושים היינו נשמות בג"ע נקראו קדושים יהללוך סלה כל מקום שנאמר סלה¹⁷ הוא בחי' בלי גבול אשר תמיד מתחדשים השגתם מאור א"ס אשר היא בלי גבול.

E este é o sentido de “E os santos Te louvarão todos os dias, selá”. “Santos” são as almas no Gan Éden, chamadas de santas; “Te louvarão, selá”: onde quer que apareça “selá”, isso indica o nível do sem limite, pois sua apreensão é constantemente renovada a partir da Luz Infinita, que é sem limite.

Uma passagem da Amidá, “os santos Te louvam todos os dias, selá”, é interpretada como uma descrição das almas no Gan Éden. O Talmud ensina que “selá” significa infinitude, de modo que o louvor das almas expressa uma compreensão renovada sem fim.

4 ולכן ארז"ל מוטב דלידייני¹⁸ וליתי לעלמא דאתי כי אין כדאי כל הדינים נגד תענוג השגתו הנ"ל. אף שבג"ע התחתון אין ערוך כלל וכו'.

Portanto, nossos Sábios disseram: “Melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro”, pois todos os julgamentos não valem [a consideração] em comparação com o deleite de sua apreensão, descrito acima. Mesmo no Gan Éden Inferior não há comparação alguma, etc.

O Talmud relata que o julgamento de Elisha ben Avuyah foi realizado para que ele pudesse alcançar o Mundo Vindouro: “melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro”. O Alter Rebe explica que qualquer sofrimento vale a pena, pois nada se compara ao deleite de apreender a Divindade; até o Gan Éden Inferior não se compara a este mundo.

וכן ג"ע תחתון נגד ג"ע עליון עד רום המעלות כי התענוגי שנמשכו מאוא"ס מקור כל התענוגים הם בלי גבול.

E, da mesma forma, o Gan Éden Inferior em comparação com o Gan Éden Superior, até as mais elevadas alturas, pois os deleites que derivam da Luz Infinita, a fonte de todos os deleites, são sem limite.

A mesma diferença existe entre o Gan Éden Inferior e o Superior, e assim por diante, em ascensão sem fim. Como todo deleite provém da Luz Infinita, a fonte de todo prazer, os deleites que ela concede são ilimitados.

5 וכמו שרואים בחוש שאף מה שנפל בשבה"כ תענוגים גשמיים הוא ג"כ אין שיעור כי יש כמה מיני תענוגים כידוע לאין מספר. אם כן עאכ"כ השרש ומקור לזה תענוג רוחני אף מגעה"ת הוא בלי גבול¹⁹ מא"ס.

Como vemos por experiência que até aquilo que caiu na Quebra dos Recipientes — os deleites físicos — também é sem medida, pois há muitos tipos de deleites, como é sabido, inumeráveis. Se assim é, com muito mais razão sua raiz e fonte, o deleite espiritual, até mesmo o do Gan Éden Inferior, é sem limite, proveniente do Infinito.

Os prazeres físicos vieram à existência por meio da “Quebra dos Recipientes”, a ruptura primordial na qual centelhas de santidade caíram no mundo físico. Se até esses prazeres caídos existem em incontáveis tipos, então sua fonte espiritual, mesmo no Gan Éden Inferior, deve ser ainda mais ilimitada, pois flui do Infinito.

SEÇÃO 2 • 16-13

Por que a alma precisa de uma veste

6 ולבעבור זה הנשמה שהיא בחינת בע"ג א"א לה להשיג גילוי הזיו שהוא מהות אלקות כ"א ע"י לבוש שהוא בחי מסך

Por essa razão, a alma, que é um ser limitado, não pode apreender a revelação do esplendor, que é a própria essência da Divindade, a não ser por meio de uma vestimenta, que é o nível de uma tela (masach);

Eis a resposta para a necessidade de a alma ter uma vestimenta: como ser criado e limitado, ela não pode apreender diretamente o esplendor, que é a própria Divindade. Precisa de uma vestimenta que funcione como uma tela, filtrando a luz.

וע"י אותו לבוש ומסך יכולה לקבל האור והזיו וכמו שמבוא' בע"ה שיש בחי מסך ופרגוד.²⁰

e, por meio daquela vestimenta e tela, ela pode receber a luz e o esplendor, como é explicado em Etz Chaim, onde se fala do nível de uma tela e de um véu (pargod).

Por meio dessa vestimenta, a alma pode receber a luz. O Alter Rebe observa que Etz Chaim, do Arizal, fala de uma “tela” (masach) e de um “véu” (pargod) que possibilitam a um nível inferior receber de um nível superior; a nota da Kehot situa isso no início do portão sobre a ordem dos mundos de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá.

7 וכמו ד"מ אור גדול²¹ שאין יכולים להביט בו מחמת רוב בהירותו וכשיש מסך מבדיל אז יכולים לקבל את האור אחר שנתעלם ההארה קצת ע"י מסך

Por exemplo, uma grande luz, para a qual não se pode olhar devido à sua intensa luminosidade; mas, quando há uma tela que a separa, então se pode receber a luz, depois que a tela ocultou um pouco a iluminação.

A primeira ilustração: uma luz muito intensa ofusca, mas, por meio de uma tela filtrante, é possível olhar para ela. A tela não bloqueia a luz; apenas a atenua o suficiente para que possa ser recebida.

וכמו דבר חכמה ושכל גדול אין יכולים להסביר לפני קטן בחכמה כ"א ע"י לבוש ומשל אז מבין הדבר כמו"כ נקראים מצות לבושין שהם ג"כ בחי משל.

Da mesma forma, uma questão de sabedoria e intelecto profundo não pode ser explicada a alguém de pouca sabedoria, a não ser por meio de uma veste e de uma parábola; então ele compreende a questão. Assim também, as mitsvot são chamadas de vestes, pois também são o nível de uma parábola.

A segunda ilustração: uma ideia profunda só pode ser ensinada a um iniciante por meio de uma parábola que a "reveste". As mitsvot são vestes da mesma maneira: são uma espécie de parábola por meio da qual a alma recebe aquilo que, de outro modo, não poderia apreender.

8 וכמ"ש משל הקדמוני²² היינו שיהי התגלות עצם רצון אור א"ס זה א"א שיכול²³ לבוא לידי גילוי לשום נברא רק ע"י התלבשות רצונו ית' בעש"י גשמי מעשה המצוה.

Como está escrito: "a parábola do Ancião"; isto é, que haja uma revelação da própria essência da vontade da Luz Infinita; isso não pode vir a ser revelado a nenhum ser criado, exceto por meio do revestimento de Sua vontade, bendita seja, numa ação física, o ato da mitsvá.

A expressão "a parábola do Ancião" (de Samuel) é entendida como "a parábola Daquele que precede o mundo", o próprio D'us. A vontade mais íntima de D'us não pode ser revelada diretamente a nenhuma criatura; só pode ser revelada quando revestida num ato físico, na realização de uma mitsvá.

ולכן נק' המצות לבושין ושרש המצות גבוה מאד ששרשם מבחי' כתר עליון תר"ך עמודי אור.

Por isso, as mitsvot são chamadas de vestes. E a raiz das mitsvot é muito elevada, pois sua raiz está no nível de Kéter (a Coroa) superno, os 620 pilares de luz.

Por isso as mitsvot são chamadas de vestes. Sua raiz é muito elevada, no Kéter superno, o nível da vontade divina acima do intelecto, que a Cabalá denomina os "620 pilares de luz", correspondentes às 613 mitsvot da Torá e às 7 dos Sábios.

9 ונשתלשלו ע"י שערות וכו' עד שנשתלשלו למטה בעשייה גשמי' ציצית וסוכה ובהם דוקא נתגלה רצונו ית' סוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ תחב"ס²⁴ דפעם א' נאמר בראשי' ברא כו' השמים ואת הארץ שמים תחלה.²⁵

E elas desceram numa cadeia por meio dos “cabelos”, etc., até descerem abaixo, ao mundo físico de Assiá, às tsitsit e à sucá; e é especificamente nelas que Sua vontade, bendita seja, se revela. “O fim da ação está primeiro no pensamento”; “seu princípio está enraizado em seu fim”. Pois num lugar está escrito: “No princípio [D'us] criou, etc., os céus e a terra”: primeiro os céus.

A partir de Kéter, as mitsvot desceram passo a passo, por meio dos “cabelos” (uma imagem cabalística para canais sutis que partem da Coroa), até chegarem aos atos físicos, como tsitsit e sucá; e é especificamente nelas que a vontade de D'us se revela. Como diz o adágio, aquilo que vem por último na ação foi primeiro no pensamento; Sefer Yetzirah ensina que o princípio está enraizado no fim. O primeiro versículo da Torá menciona os céus antes da terra.

10 וכתוב ביום עשות²⁶ ה' אלקים ארץ ושמים. ארץ תחלה. כאן במעשה. וכאן במחשבה.²⁷ ודרך כלל שמים הוא בחי' רוחניות.

E está escrito: “No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus”: primeiro a terra. Aqui se refere à ação, e ali, ao pensamento. E, de modo geral, os céus representam o nível da espiritualidade,

Um segundo versículo coloca a terra antes dos céus. Os Sábios resolveram a contradição: na criação efetiva, os céus vieram primeiro, mas no pensamento de D'us, a terra veio primeiro. Os céus representam o espiritual.

וארץ בחי' גשמיות ובמעשה קדמה שמים כי בדרך השתלשלות הרוחניות מחיה ומהוה בחי' גשמיות אבל במחשבה קדמה בחי' גשמיות סוף מעשה במח"ת כי התגלות האור מסוכ"ע.

e a terra, o nível da fisicalidade. Na ação, os céus vieram primeiro, pois, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o espiritual dá vida ao físico e o traz à existência; mas, no pensamento, o físico veio primeiro, “o fim da ação está primeiro no pensamento”, pois a revelação da luz provém da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

A terra representa o físico. Na ordem da criação, o espiritual dá origem ao físico, de modo que os céus vêm primeiro; mas, na intenção de D'us, o físico vem primeiro, pois é por meio das coisas físicas que a luz mais elevada, a luz que circunda todos os mundos, se revela.

11 וגילוי הרצון תר"ך עמודי אור הוא ע"י קיום רצונו בדברים גשמיים ממש אשר שרשם מעולם התהו ובהם דוקא מתלבש רצה"ע.

E a revelação da vontade, os 620 pilares de luz, ocorre por meio do cumprimento de Sua vontade em coisas verdadeiramente físicas, cuja raiz vem do Mundo de Tohu; e é especificamente nelas que a vontade superna se reveste.

A vontade divina, os "620 pilares de luz", revela-se especificamente quando é realizada por meio de coisas físicas. Essas coisas têm sua raiz no Mundo de Tohu, o mundo primordial de luzes intensas que se quebraram, e é por isso que a vontade superna pode revestir-se nelas.

ולכן המצות הם לכושים אשר על ידם תוכל הנשמה להשיג ולהנות התענוג והזיו בג"ע.

Por isso, as mitsvot são vestes, por meio das quais a alma pode apreender e desfrutar o deleite e o esplendor no Gan Eden.

Isso explica por que as mitsvot servem de vestes: por meio delas, a alma pode apreender e desfrutar o deleite e o esplendor do Gan Eden.

12 ולזה המצות הם כמו לבוש שענין הלבוש הוא שאינו בא באדם להיות לו חיות פנימי

Por essa razão, as mitsvot são como uma veste, pois a natureza da veste é não entrar na pessoa para ser sua força vital interior,

Uma veste difere daquilo que nutre a pessoa por dentro. Ela permanece do lado de fora e não se torna parte da vida interior da pessoa.

כמו מזון שנעשה לאחדים ממש עם האדם ומחיה אותו ואעפ"כ צ"ל שיש במלבושין מעלה יתירה ששרשם מבחי מקיפים.

como o alimento, que se torna verdadeiramente uma coisa só com a pessoa e lhe dá vida; e, apesar disso, é preciso dizer que as vestes têm uma qualidade superior, pois sua raiz está no nível dos [luzes] circundantes (makifim).

O alimento se torna um com o corpo e o sustenta, ao passo que a veste não. Ainda assim, as vestes têm uma vantagem: correspondem às luzes "circundantes" (makifim), que são mais elevadas do que aquilo que pode entrar no interior.

13 ולבעבור זה הוא מקיף על האדם ומגין עליו ומשמרו כמו"כ מעשה המצות אשר שרשם הם מבחי' מקיפים כתר עליון

Por essa razão, ele envolve a pessoa, protege-a e a resguarda. Assim também, a ação das mitsvot, cuja raiz provém do nível das [luzes] abrangentes, o Kéter Superior;

Como uma vestimenta envolve a pessoa, ela pode protegê-la e resguardá-la. O mesmo ocorre com as mitsvot: sua raiz está nas luzes "abrangentes" do Kéter Superior, a Coroa acima do intelecto.

לכן לא בא התגלותם למטה בבחי' אור פנימי רק בעשייה גשמי' ממש וכידוע שמה שכשרשו יותר גבוה נופל למטה יותר.

por isso, sua revelação não chega abaixo como uma luz interior, mas somente por meio de uma ação física concreta; e, como é sabido, aquilo cuja raiz é mais elevada desce mais abaixo.

Como sua raiz é tão elevada, as mitsvot não podem ser reveladas abaixo como uma luz interior compreendida; elas descem somente como atos físicos simples. Isso segue uma regra conhecida: quanto mais elevada a fonte de algo, mais abaixo ele desce.

אכן ע"י מעשה המצות נעשה בחי' מקיף ומסך שע"י המצות תוכל להתענג בתענוג אא"ס וזהו תכלית ירידת הנשמה ירידה צורך עלייה

De fato, por meio da ação das mitsvot, produz-se um [Or] abrangente e uma tela, pelos quais [a alma] pode deleitar-se, por meio das mitsvot, no deleite do Or Ein Sof. E este é o propósito da descida da alma: uma descida em prol de uma elevação.

A realização das mitsvot cria uma vestimenta abrangente que também atua como tela, permitindo que a alma desfrute do deleite do Or Ein Sof. É por isso que a alma desce a um corpo: a descida serve a uma elevação maior.

ע"י עשיית המצוה תוכל לקבל האור והתענוג ע"י מסך הנ"ל אשר מתלבשת הנשמה בגי' בלבושי המצות ומחמת כי המצות שרשם מגולגלתא וכ"ע.

Por meio da realização da mitsvá, ela pode receber a luz e o deleite através da tela mencionada acima, pois a alma se reveste no Gan Éden nas vestimentas das mitsvot; e, como a raiz das mitsvot provém da Gulgalta e do Kéter Superior,

Por meio da tela da mitsvá, a alma pode receber a luz e o deleite no Gan Éden, onde veste as mitsvot como vestimentas. As mitsvot podem fazer isso porque têm sua raiz na Gulgalta (o "crânio", o aspecto exterior de Kéter) e no Kéter Superior.

לכן ע"י קיום המצות רצונו ית' והיום לעשותן ולמחר לקבל שכרם²⁸ בג"ע אשר יתגלה אורן אז כשתלכש הנשמה בלבוש המצות תתענג הנשמה בתענוג וא"ס בלתי בע"ג ע"י מסך ולבוש המצות כנ"ל.

por isso, mediante o cumprimento das mitsvot — Sua vontade, bendito seja Ele —, “hoje para realizá-las, e amanhã para receber sua recompensa” no Gan Éden, onde sua luz será revelada, quando a alma se revestir na vestimenta das mitsvot, ela se deleitará no deleite ilimitado do Or Ein Sof, por meio da tela e da vestimenta das mitsvot, como explicado acima.

O Talmud diz que este mundo é o lugar para cumprir as mitsvot e o Mundo Vindouro, o lugar para receber sua recompensa. Quando a alma veste no Gan Éden a vestimenta de suas mitsvot, sua luz oculta é revelada, e a alma desfruta do deleite ilimitado do Or Ein Sof por meio dessa vestimenta.

אשר הם בחי' ממוצעי' ששרשם נעלה מכ"ע ונשתלשלו למטה בדברים גשמי' (ועמש"ל ע"פ ואברהם זקן בא בימים):^{29,30}

pois elas são intermediárias, cuja raiz é exaltada, proveniente do Kéter Superior, e descenderam numa cadeia até as coisas físicas (e veja o que foi escrito acima sobre o versículo “E Avraham era velho, avançado em dias”).

As mitsvot são “intermediárias”: têm sua raiz no Kéter mais elevado e, ainda assim, são trazidas às coisas físicas; assim, ligam a alma àquilo que está muito além dela. O texto remete ao maamar sobre “Avraham era velho, avançado em dias”, no qual os “dias” são explicados como essas vestimentas.

SEÇÃO 3 • 114-20

Os dois espelhos

14 וזהו ענין מראות הצובאות^{31,32} כי ענין מראה הוא זכוכית שרואין בה. אכן נאמר מראות לשון רבים

E este é o significado de “os espelhos das mulheres que se reuniram”: pois um espelho (mar'ah) é um vidro no qual se vê. Contudo, está escrito “espelhos”, no plural,

A bacia de cobre do Mishkan foi feita “dos espelhos das mulheres que se reuniram” à sua entrada. Um espelho é um vidro no qual se vê, mas o versículo usa o plural, “espelhos”.

כי יש ב' מראות.³³ אספקלריא המאירה.³⁴ היינו זכוכית הבהירה אשר ע"י יכולין לראות מרחוק אור ישר.

pois há dois [tipos de] espelhos. [Um deles é] o espéculo luminoso (aspaklaria hame'irah), isto é, um vidro claro através do qual se pode ver ao longe, por meio da luz direta.

O plural sugere dois tipos de espelho. O primeiro é o “espéculo luminoso”: um vidro claro, como uma janela, através do qual se veem diretamente até mesmo coisas distantes.

15 וזהו ההפרש בין משרע"ה³⁵ לכל הנביאים שבמשה נאמר ומרא' ולא בחידות³⁶ ונכתב ומראה בסגו"ל שהוא לשון דבר והוא אספקלריא המאירה אשר³⁷ על ידה אף דבר הרחוק מהאדם רואין אותו דרך אור ישר.

E esta é a diferença entre Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, e todos os profetas: a respeito de Moshe está escrito “u-mar’eh, e não em enigmas”, e mar’eh é escrito com segol, uma forma masculina; trata-se do espéculo luminoso, através do qual até mesmo algo distante da pessoa é visto por meio da luz direta.

A Torá diz que Moshe via D'us “u-mar’eh, e não em enigmas”. O Alter Rebe observa que mar’eh aqui é vocalizado com segol, uma forma masculina, que indica o espéculo luminoso: visão direta e clara, até mesmo do que está distante.

כמו כן מעשה המצוה אשר נתלבשה הנשמה בגי"ע בלבוש המצות ע"י לבוש הנ"ל שע"י מעשה מצות הנ"ל יכולה הנשמה ליהנות מזיו השכינה בגי"ע.³⁸

Assim também, por meio da ação da mitsvá, em cuja vestimenta a alma está revestida no Gan Éden: através dessa vestimenta, por meio da ação das mitsvot mencionadas, a alma pode desfrutar do esplendor da Shechiná no Gan Éden

As mitsvot atuam como aquele vidro claro. Revestida na vestimenta de suas mitsvot, a alma no Gan Éden pode desfrutar do esplendor da Shechiná.

16 וליהנות מאורו ית' כמו באספקלריא המאירה אור ישר אשר נמשך ונתגלה אוא"ס ממעלה למטה בגי"ע. ומשה רבינו ג"כ לא³⁹ הי' רואה בלי אספקלריא הנ"ל.

e desfrutar de Sua luz, bendito seja Ele, como através do espéculo luminoso, por meio da luz direta, no qual o Or Ein Sof é atraído e revelado de cima para baixo no Gan Éden. E Moshe, nosso mestre, também não via sem esse espéculo.

No Gan Éden, a alma desfruta da luz de D'us como através de um vidro claro, com o Or Ein Sof brilhando diretamente para baixo. Até mesmo Moshe precisava de tal “vidro”: ninguém vê sem algum meio.

וכמ"ש ומראה ולא בחידות והיינו באספקלרי' המאירה אשר בלא אספקלריא לא היה יכול להשיג בחי' אא"ס.⁴⁰ אכן שאר הנביאים ראו במראה בקמ"ץ אספקלריא דלא נהרא וביד הנביאים אדמה.^{41, 42}

Como está escrito: “u-mar’eh, e não em enigmas”, isto é, através do espéculo luminoso, pois sem um espéculo ele não poderia apreender o nível do Or Ein Sof. Mas os outros profetas viam por meio de mar’ah com kamats, o espéculo que não ilumina, [como está escrito:] “e pelos profetas sou representado”.

A visão de Moshe se dava através do espéculo luminoso, sem o qual nem mesmo ele poderia apreender o Or Ein Sof. Os outros profetas viam através de mar’ah com kamats, o espéculo que não ilumina, como diz o versículo: D'us é “representado” pelos profetas.

17 וענין אספקלריא שאינה מאירה הוא הנק' שפיג"ל דהיינו שיש מסך וכסוי על הזכוכית אבל המסך אינו דבר עב שהוא מסתיר לגמרי ומכסה האור רק דבר דק וקלויש היינו צפוי כסף הידוע.

E o espéculo que não ilumina é o chamado spiegel [espelho]: isto é, há uma tela e uma cobertura sobre o vidro; mas a tela não é algo espesso que oculte e cubra totalmente a luz, e sim algo fino e tênue, isto é, o conhecido revestimento de prata.

O espéculo que não ilumina é um espelho comum (o spiegel em iídiche): vidro com uma cobertura. Essa cobertura não é espessa o bastante para bloquear tudo; é apenas a fina camada de prata no verso do espelho.

18 ואז כשרואין בו באספקלריא הנ"ל נמשך ממנו או"ה אבל אין יכולים לראות דרך הזכוכי' באו"י
Então, quando se olha para esse espéculo, dele retorna luz refletida, mas não se pode ver através do vidro por meio da luz direta.

Num espelho, a luz retorna, “luz refletida”, em vez de passar através dele como “luz direta”. Não se pode ver através do espelho.

ולכן אין רואין מהות הדבר הנראה ועצמותו כמו ע"י אספקלריא המאירה כי אם רק דמות לבד⁴³ נראה ע"י אספקלריא שאינה מאירה.⁴⁴

E, por isso, não se vê a essência e o próprio ser da coisa vista, como através do espéculo luminoso; vê-se apenas uma imagem através do espéculo que não ilumina.

Assim, num espelho vê-se apenas uma imagem, e não a própria coisa, como através de uma janela.

אמנם יש באספקלריא שאינה מאירה מעלה א' גבוה במדרגה שיכולין לראות עצמו וגם לראות מאחוריו כידוע מה שאין יכולין לראות באספקלריא המאירה⁴⁵ וזהו ארץ קדמה ודו"ק.

Contudo, o espéculo que não ilumina tem uma qualidade que é superior em grau: pode-se ver a si mesmo e também ver o que está atrás de si, como é sabido, o que não se pode ver através do espéculo luminoso. E este é [o significado de] “a terra veio primeiro”; examine isso atentamente.

Ainda assim, o espelho tem uma vantagem que uma janela não tem: pode-se ver a si mesmo e aquilo que está atrás de si. O Alter Rebe liga isso a “a terra veio primeiro”, o ser físico sendo o primeiro no pensamento de D'us.

ועד"ז תירצו בגמ' ביבמות (ספ"ד)⁴⁶ דישעיה שאמר ואראה את⁴⁷ ה'⁴⁸ היינו באספקלריא שאינה מאירה שבה יוכל לראות את ה'.

E, de modo semelhante, responderam na Guemará, em Yevamot (fim do capítulo 4), que Yeshayahu, que disse “E vi D'us”, [viu] através do espéculo que não ilumina, por meio do qual podia ver D'us,

O Talmud concilia “Vi D'us”, de Isaías, com o versículo “nenhum homem Me verá”, dizendo que Isaías viu através do espéculo que não ilumina. Paradoxalmente, esse meio inferior lhe permitiu ver D'us.

משא"כ באספקלריא המאירה כתיב כי לא יראני⁴⁹ כו'. וענין אספקלריא דלא נהרא הוא בחי' בכל מאד⁵⁰ היינו ענין ירידת הנשמה בגוף ירידה צורך עליי' להפך נה"ב

ao passo que sobre o espéculo luminoso está escrito: “Pois nenhum homem Me verá, etc.” E o espéculo que não ilumina corresponde ao nível de “com toda a tua força”, isto é, à descida da alma ao corpo, uma descida em prol de uma elevação, para transformar a alma animal;

Sobre o espéculo luminoso está escrito: “nenhum homem Me verá”. O espéculo que não ilumina corresponde ao serviço a D'us “com toda a tua força”, além dos próprios limites: a alma desce a um corpo para transformar a alma animal, numa descida em prol de uma elevação.

וע"י בחי' אתכפיא ואתהפכא בכל מאדך בלי גבול למעלה מן הכלי אז נמשך מלמעלה ג"כ שלא כסדר ודרך השתלשלות מאיר אור עליון.

e, por meio da sujeição e transformação [dela], “com toda a tua força”, sem limite, acima do recipiente, também é atraído do Alto — não em ordem nem pelo caminho da cadeia descendente — o brilho da Luz Superior.

Quando a pessoa subjuga e transforma a alma animal com um amor que ultrapassa seus próprios limites, uma luz correspondente vem do Alto, rompendo também a ordem normal dos mundos: uma luz superior que não segue a cadeia descendente, passo a passo.

19 וזהו אספקלריא דלא נהרא דהיינו ע"י דבר מסך ומבדיל שאין מאיר האור דרך ישר היינו שנה"ב הוא מכסה ומסתיר האור.

E esta é a asséculo que não brilha: isto é, por meio de algo que serve de tela e separa, de modo que a luz não brilhe diretamente; isto é, a alma animal cobre e oculta a luz.

Na alma, a tela do espelho é a alma animal. Ela oculta a luz divina, impedindo que brilhe diretamente.

אכן אין הדבר המבדיל מסך עב שהוא מסתיר לגמרי רק יכול לאתכפייא ולאתהפכא אז נעשה מזה בחי' או"ח

Contudo, o elemento que separa não é uma tela espessa que oculta por completo; ao contrário, pode ser subjugado e transformado, e então dele resulta luz refletida,

Como a fina camada de prata do espelho, a alma animal não é uma barreira total. Ela pode ser subjugada e transformada e, então, produz "luz refletida".

כמו בזכוכית שע"י המסך המסתיר נוסף עי"ז או"ח חדש שלא היה מקודם שהי' המסך הנ"ל ויכול לראות אח"ז אור חדש היינו שיכול לראוי גם מאחוריו.

como no vidro, em que, por meio da tela que oculta, acrescenta-se uma nova luz refletida, que não existia antes de haver essa tela; então é possível ver uma nova luz, isto é, também se pode ver o que está atrás de si.

No espelho, a camada de prata cria algo novo: luz refletida que permite ver o que está atrás de si. A tela não apenas oculta; ela acrescenta uma nova forma de visão.

כמו"כ אחר שנתהפכ' נה"ב אז ע"י בחי' בכל מאדך נתוסף אור המאיר ג"כ יותר מקודם שהיתה הנשמה בגוף ירידה צורך עליי' שע"י אתכפייא סט"א אסתלק

Assim também, depois que a alma animal é transformada, por meio de "com toda a tua força" acrescenta-se uma luz que brilha ainda mais do que antes de a alma estar no corpo — uma descida com o propósito de ascender; pois, quando a sitra achra é subjugada, eleva-se

Do mesmo modo, quando a alma animal é transformada pelo amor "com toda a tua força", brilha uma luz maior do que antes de a alma descer ao corpo. O Zohar ensina que, quando a sitra achra, o lado oposto à santidade, é subjugada, a glória de D'us se eleva.

יקרא דקוב"ה⁵¹ לעילא לעילא ומאיר שלא ע"פ סדר השתלשלות וזה נקי אספקלריא דלא נהרא⁵² (ועמש"ל ע"פ אעשה לו עזר כנגדו)^{53,54} וענין גילוי זה י"ל ע"ד שנתבאר במ"א פ"י קדושתו למעלה מקדושתכם⁵⁵ דמאי קמ"ל פשיטא.

a glória do Santo, bendito seja Ele, cada vez mais alto, e ela brilha não segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos; e isso é chamado de asséculo que não brilha (e veja o que foi escrito acima sobre "Farei para ele uma auxiliar que lhe corresponda"). E essa revelação pode ser compreendida à luz do que foi explicado em outro lugar sobre o significado de "Minha santidade está acima da vossa santidade": o que isso vem ensinar? É óbvio!

Essa luz está cada vez mais alta e brilha além da ordem normal dos mundos. Também isso é o "asséculo que não brilha". O Alter Rebe introduz um Midrash: "Minha santidade está acima da vossa santidade", e pergunta por que isso precisaria ser dito.

אלא דר"ל כי המצות הם מבחי' כתר כמש"ל. וזהו קדושתכ' אשר קדשנו וכו'. ונודע שהכתר כלול מב' פרצופים.⁵⁶ היינו בחי' עתיק זהו בחי' תחתונה שבמאציל ובחי' א"א זהו שרש הנאצלים.

Antes, quer dizer que as mitsvot provêm do nível de Kéter, como explicado acima. E isso é "a vossa santidade": "que nos santificou com Seus mandamentos, etc." Sabe-se que Kéter contém dois partzufim: o nível de Atik, que é o nível mais baixo dentro do Emanador, e o nível de Arich Anpin, que é a raiz dos emanados.

A resposta: as mitsvot provêm de Kéter e, assim, conferem santidade a Israel ("que nos santificou com Seus mandamentos"). O próprio Kéter tem dois níveis: Atik, o nível mais baixo do próprio Criador, e Arich Anpin, a raiz de tudo o que é criado.

20 ועז"א יכול כמוני. היינו בחי' תחתונה שבמאציל שהוא עתיק. ת"ל כי קדוש אני⁵⁷ קדושתו למעלה מקדושתכם שהמצות ממשיכים מבחי' א"א

E a esse respeito se diz: "Poderia ser como Eu?", isto é, o nível mais baixo dentro do Emanador, que é Atik. O versículo ensina: "Pois Eu sou santo": Minha santidade está acima da vossa santidade, pois as mitsvot atraem para baixo do nível de Arich Anpin,

O Midrash diz: "A santidade de Israel poderia ser como a Minha? O versículo diz: 'Pois Eu sou santo': Minha santidade está acima da vossa." O Alter Rebe explica: a santidade de Israel provêm das mitsvot, atraídas de Arich Anpin, enquanto "Minha santidade", de D'us, se refere a Atik, que é superior.

משא"כ עתיק נקי עתיק יומין⁵⁸ שנעתק ונבדל מבחי' היומין שהם הלבושים הנעשים מהמצות⁵⁹ שעז"נ מי האיש כו'

ao passo que Atik é chamado Atik Yomin (o Ancião dos Dias), porque está afastado e separado do nível dos “dias”, que são as vestimentas feitas pelas mitsvot, sobre as quais se diz: “Quem é o homem, etc.,

Atik é chamado “o Ancião dos Dias” porque está separado dos “dias”, as vestimentas feitas pelas mitsvot. O Alter Rebe cita o Salmo “Quem é o homem...”

אוהב ימים לראות טוב⁶⁰ סומוע"ט והיינו בבחי' א"א משא"כ בחי' עתיק יומין הוא בחי' קדושתו למעלה כו'

que deseja a vida, que ama os dias para ver o bem?” [e, em seguida,] “Afasta-te do mal e faze o bem.” Isso corresponde ao nível de Arich Anpin; já o nível de Atik Yomin corresponde a “Minha santidade está acima, etc.”

“Quem ama os dias para ver o bem? Afasta-te do mal e faze o bem”: os “dias” são criados pelo cumprimento das mitsvot, que pertencem a Arich Anpin. Atik está acima deles: “Minha santidade está acima”.

אך ע"י בירור נה"ב בכל מאדך נמשך גילוי מבחי' זו כו' כי זהו ענין במקום שבעלי תשובה עומדים^{61,62} כו' בחילא יתיר⁶³ בחי' בכל מאדך כו':

Mas, por meio da depuração da alma animal “com toda a tua força”, atrai-se uma revelação desse nível, etc. Pois este é o significado de “No lugar em que os baalei teshuvá estão, etc.”, com força maior, o nível de “com toda a tua força”, etc.

Ainda assim, quando a alma animal é depurada pelo amor “com toda a tua força”, atrai-se uma revelação até mesmo de Atik. Por isso os baalei teshuvá estão onde os justos perfeitos não podem estar: seu retorno vem com “força maior”, além de toda medida.

Vestes, coroas e a lamparina

21 ולתוספת ביאור בענין הלבושים⁶⁴ לנשמה בג"ע יובן ע"פ מה שפי' בזה"ק ס"פ תולדות שהמלאכים בירידתם לעוה"ז מתלבשים בלבוש כי להיותם רוחניים לכן כדי שיומשכו בעולם השפל הוא ע"י לבוש כו'.

E, para explicar mais a fundo as vestimentas da alma no Gan Eden, pode-se compreender a questão a partir do que é explicado no santo Zohar, no fim da Parshas Toldos: quando os anjos descem a este mundo, vestem-se com uma vestimenta; pois, sendo espirituais, para que possam ser atraídos ao mundo inferior, isso precisa ocorrer por meio de uma vestimenta, etc.

O Alter Rebe acrescenta outra perspectiva sobre as vestimentas da alma, com base no Zohar no fim da Parshas Toldos. Quando os anjos descem a este mundo, precisam vestir uma vestimenta, pois seres puramente espirituais não podem existir num lugar físico de outro modo.

וכך יובן בהפוך שכדי שהנשמה תשיג ותהנה מזיו השכינה צ"ל ג"כ ע"י לבוש רוחני כנ"ל.

E, assim, pode-se compreender o inverso: para que a alma apreenda e desfrute do esplendor da Shechiná, também é necessário que isso ocorra por meio de uma vestimenta espiritual, como explicado acima.

No caso da alma, dá-se o inverso: ela sobe em vez de descer. Para apreender o esplendor da Shechiná, ela também precisa de uma vestimenta, que é espiritual.

אך לכאורה אין המשל דומה שהרי הנשמה היא עצם רוחני וא"כ למה צריכה ללבוש כשביל להשיג הזיו כו'.

Mas, à primeira vista, a analogia não corresponde, pois a alma é uma entidade espiritual; sendo assim, por que precisaria de uma vestimenta para apreender o esplendor, etc.?

Surge uma objeção: o anjo precisa de uma vestimenta porque é espiritual e entra num mundo físico. Mas a alma é espiritual e vai para um lugar espiritual; por que precisaria de uma vestimenta?

אך הענין הוא כי רוחניות וגשמיות שניהם נבראים ומחודשים מאין ליש משא"כ זיו השכינה שהוא גילוי אלקות ממש כמ"ש בפ' חיי שרה ע"פ ואברהם זקן.

A explicação, porém, é que tanto a espiritualidade quanto a materialidade são criadas e trazidas à existência a partir do nada, ao passo que o esplendor da Shechiná é uma revelação da própria Divindade, como explicado na Parshas Chayei Sarah sobre o versículo "E Avraham era velho".

A resposta é que tanto o espiritual quanto o físico são criados, trazidos à existência a partir do nada. O esplendor da Shechiná não é algo criado; é a própria Divindade, como explicado no maamar sobre "Avraham era velho", em Chayei Sarah.

והרי האלקות הוא למעלה מרוחניות כמו שהוא למעלי מגשמיות שהרי אין ערוך הנבראים לגבי הבורא:

E a Divindade está acima da espiritualidade assim como está acima da materialidade, pois os seres criados não têm comparação com o Criador.

A Divindade está tão acima do espiritual quanto do físico, pois nada do que é criado se compara ao Criador. Assim, a alma, embora espiritual, precisa de uma vestimenta para recebê-la.

22 וזהו המגביהי כו' המשפילי^{65,66} כו'. לכן כדי שתשיג גילוי זה ממש א"א להיות כ"א ע"י לבוש ממעשה

המצות כו'

E este é [o significado de] "Que se assenta no alto, etc., que olha para baixo, etc." Portanto, para [a alma] apreender esta própria revelação, isso só é possível por meio de uma vestimenta proveniente da prática das mitsvot, etc.

O Salmo descreve D'us entronizado nas alturas e, ainda assim, olhando para baixo, igualmente distante dos céus e da terra. Portanto, a alma só pode receber a revelação da Divindade por meio de uma vestimenta feita de suas mitsvot.

והנה ארז"ל צדיקי יושבים ועטרותיה בראשיהם ונהנים מזיו פי' נהנין מזיו הוא גילוי מהות הזיו ממש⁶⁷ וזהו כענין הראיה באספקלריא המאירה שהוא השגת המהות ממש ע"י הלבושים מהמצות.

Ora, nossos Sábios disseram: "Os justos se sentam com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor." "Desfrutam do esplendor" significa uma revelação da própria essência do esplendor; isso é como ver através do asséculo luminoso, que é a apreensão da própria essência por meio das vestimentas provenientes das mitsvot.

O Talmud diz que os justos no Mundo Vindouro se sentam com coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná. "Desfrutar do esplendor" é ver a própria Divindade, como através do asséculo límpido e luminoso, por meio das vestimentas das mitsvot.

אך עטרותיהם הוא בחי' מקיף והוא בחי' שלמעלה מזיו וההארה המושגת להם לפיכך אין נמשכת בבחי' גילוי כ"א

Mas “suas coroas” corresponde ao nível da luz abrangente, um nível acima do esplendor e da iluminação que eles apreendem; por isso, não é atraído de forma revelada, mas apenas

As “coroas” são algo diferente: uma luz abrangente, superior ao esplendor que as almas apreendem. Por ser tão elevada, ela não pode ser revelada abertamente.

ע"ד הראי' ע"י אספקלריא שאינה מאירה שאין מושג המהות של הנראה רק ע"ד וכיד הנביאים אדמה כו'.

à maneira de ver através do asséculo que não brilha, no qual não se apreende a essência do que é visto, mas apenas à maneira de “e por meio dos profetas Eu Me faço ver, etc.”

A coroa é recebida apenas como através do espelho que não brilha: não se vê sua essência, apenas uma imagem, como no caso dos profetas, exceto Moshe.

ולכן נק' עטרה. (ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה ⁶⁸ וגוי בעטרה ⁶⁹ וגוי. וזה נמשך ע"י בכל מאדך כנ"ל): ^{70, 71}

E por isso é chamada coroa. (E veja o que está escrito adiante sobre o versículo “Saí e vede, etc., com a coroa, etc.” E isso é atraído por meio de “com toda a tua força”, como explicado acima.)

É por isso que se chama coroa: ela repousa acima da cabeça e a circunda, em vez de penetrar nela. O texto remete adiante ao versículo “Saí e vede... a coroa” e diz que essa coroa provém do serviço a D'us “com toda a tua força”.

23 וזהו ענין נר מצוה ⁷² וענין נר אלקים נשמת אדם ⁷³ היינו ב' בחי' נר. א' הוא אספקלריא המאירה. והב' אספקלריא שאינה מאירה.

E este é o significado de “uma mitsvá é uma lâmpada” e de “a alma do homem é a lâmpada de D'us”: são dois tipos de lâmpada. Uma é o asséculo luminoso, e a segunda, o asséculo que não brilha.

Agora, as duas “lâmpadas” da abertura — a mitsvá e a alma — são relacionadas aos dois tipos de espelho. Uma lâmpada corresponde ao asséculo límpido e luminoso, e a outra, ao asséculo que não brilha.

והענין כי הנה בנר יש שמן ופתילה וב' גווי אור. נהורא אוכמא שעל הפתילה ונהורא חיוורא.

A explicação é que numa lâmpada há óleo e pavio, e duas tonalidades de luz: a luz escura sobre o pavio e a luz branca.

Uma lâmpada tem óleo e pavio, e sua chama tem duas cores: uma luz escura, próxima ao pavio, e uma luz branca acima dela. O Zohar usa com frequência essas duas luzes como símbolos.

24 והנה האור שהוא עיקר הנר הוא נאחז בפתילה דוקא. אבל השמן בלתי אפשר שיאחז בו האור בעצמו כ"א ע"י הפתילה ומ"מ השמן הוא הנכלה בהאור וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה כו'.

Ora, a luz, que é a essência da lâmpada, prende-se especificamente ao pavio. Mas a luz não pode prender-se ao próprio óleo, a não ser por meio do pavio; e, apesar disso, é o óleo que se consome na luz, e um único pavio consome muito óleo, etc.

A chama só consegue prender-se ao pavio; não pode alcançar diretamente o óleo. Ainda assim, é o óleo que de fato queima, puxado através do pavio, e um só pavio consome muito óleo.

25 וכך הנה מעשה המצות בעוה"ז הם בחי' השמן כמ"ש בזוהר בינוקא דבלק.⁷⁴ והיינו שמן משחת קדש ששרשו בח"ע ורצון העליון

E assim também, a ação das mitsvot neste mundo corresponde ao nível do óleo, como está declarado no Zohar, na [seção do] Yanuka em Balak; isto é, o óleo da unção sagrada, cuja raiz está na Chochmá Suprema e na vontade suprema.

Neste mundo, as mitsvot são o óleo. O relato do Zohar sobre o menino sábio da Parashá Balak compara as boas ações ao óleo; sua raiz é o óleo da unção sagrada, que representa a Chochmá Suprema e a vontade suprema.

אך שנשתלשלו וירדו בגשמיות בעוה"ז ע"כ אין דרך שיאחז בהם אוא"ס ב"ה כ"א ע"י הפתילה שהיא הנפש האלקית המקיים המצות ואז הוא הממשיך בהם גילוי אוא"ס ב"ה

Mas, como desceram em uma cadeia descendente e vieram à realidade física neste mundo, não há como a Luz Infinita, bendito seja Ele, se prender a elas senão por meio do pavio, que é a alma divina que cumpre as mitsvot; então é [a alma] que atrai para elas a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele.

Como as mitsvot desceram às coisas físicas, a Luz Infinita não pode se prender diretamente a elas. É necessário um pavio: a alma divina que as pratica; por meio da alma, a luz divina é atraída para a ação física.

וכמ"ש אשר יעשה אתם האדם⁷⁵ שהאדם הוא העושה אותן למצות שממשיך בהן אוא"ס ב"ה. משא"כ חסד לאומים.⁷⁶

Como está escrito: “que o homem cumprirá e por eles viverá”, pois é o homem quem as transforma em mitsvot, atraindo para elas a Luz Infinita, bendito seja Ele; o que não ocorre com “a bondade das nações”.

O versículo “que o homem cumprirá” pode ser entendido como “que o homem fará”: a pessoa transforma a ação em uma mitsvá ao atrair para ela a Luz Infinita. A mesma ação de bondade, realizada sem essa conexão — “a bondade das nações” — não tem isso.

26 וזהו ותורה שם בישראל.⁷⁷ והיינו ע"י שיש בנפש בחי' מס"נ באחד בקי"ש⁷⁸ שהוא בחי' בטול לאו"ס ב"ה. וזהו כמשל הפתילה שבה נאחז האור.

E este é [o sentido de] “e Ele estabeleceu uma Torá em Israel”: isto é, porque há na alma o aspecto do autossacrifício (mesirut nefesh) em [declamar] “Um” no Shemá, que é o nível da autoanulação (bitul) perante a Luz Infinita, bendito seja Ele. E isso é como a imagem do pavio ao qual a luz se prende.

A alma pode servir de pavio porque é capaz de entregar-se inteiramente a D'us, como quando se diz “Um” no Shemá com disposição para o autossacrifício. Essa autoanulação permite que a luz divina se prenda a ela, assim como a chama se prende ao pavio.

והיינו ע"י בטול זה כו' משא"כ בשמן כי הנפש היא רוחנית ויש בה בטול זה

Isto é, por meio dessa autoanulação, etc.; o que não ocorre com o óleo, pois a alma é espiritual e possui essa autoanulação,

A autoanulação é algo que a alma possui e o óleo não: a alma é espiritual e pode se colocar de lado perante D'us.

משא"כ במעשה המצות עצמן לא שייך לומר כן ולכן האור נאחז בפתילה דוקא אלא שבה

ao passo que não se pode dizer o mesmo da própria ação das mitsvot; por isso, a luz se prende especificamente ao pavio, embora nele

Não se pode dizer que as próprias mitsvot físicas tenham tal autoanulação. É por isso que a luz se prende ao pavio, a alma.

ועל ידה נמשך גילוי או"ס ב"ה במעשה המצות שמדברים גשמיים והוא כמשל השמן הנכלה באור.

e por meio dela a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída para a ação das mitsvot, que se realiza com coisas físicas; e isso é como a imagem do óleo consumido pela luz.

Por meio da alma, a luz chega então às mitsvot físicas e as “consume”, assim como a chama consome o óleo que sobe pelo pavio.

וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה היינו כי נשמה א' מקיים ועושה מצות רבים לאין שיעור בשני חייו.

E por meio de um só pavio consome-se muito óleo: isto é, uma única alma cumpre e realiza incontáveis mitsvot ao longo dos anos de sua vida.

Um único pavio queima muito óleo: uma alma realiza incontáveis mitsvot ao longo da vida.

27 והנה מהשמן נמשך הנהורא חורא שהוא כענין בחי' אספקלריא המאירה היינו בחי' אור ישר. והוא בחי' תר"ך עמודי אור כנ"ל. והנהורא אוקמא נמשך מהפתילה כי נהורא אוקמא היא בחי' אספקלריא שאינה מאירה.

Ora, do óleo é atraída a luz branca, que corresponde ao nível do espéculo luminoso, isto é, ao nível da luz direta; e corresponde ao nível dos 620 pilares de luz, como explicado acima. A luz escura é atraída do pavio, pois a luz escura corresponde ao espéculo que não ilumina.

A luz branca vem do óleo, as mitsvot: é luz direta, como vidro transparente, os "620 pilares de luz" mencionados acima. A luz escura vem do pavio, a alma, e corresponde ao espelho que não ilumina.

28 והוא ענין אהבת בכל מאדך שנמשך מצד התהפכות נה"ב. כי הפתילה היא נה"א המלוכשת בנה"ב.

E ela é o amor "com toda a tua força", que é atraído pela transformação da alma animal. Pois o pavio é a alma divina revestida na alma animal.

A luz escura é o amor "com toda a tua força", que advém da transformação da alma animal. O pavio não é a alma divina isoladamente, mas a alma divina revestida na alma animal.

כי זה שהנשמה נקי' פתילה הוא דוקא בהתלבשותה בגוף שאז נקי' היא פתילה לגבי המצות שהם הנקי' שמן לומר שהאור נאחז בפתילי דוקא כי אז בירידתן למטה הרי הנפש רוחנית והמצות גשמיות.

Pois a alma é chamada de pavio especificamente quando está revestida no corpo; então é chamada de pavio em relação às mitsvot, que são chamadas de óleo, isto é, a luz se prende especificamente ao pavio; pois, em sua descida abaixo, a alma é espiritual e as mitsvot são físicas.

A alma é o "pavio" somente enquanto está no corpo. Aqui embaixo, a alma é espiritual e as mitsvot são físicas, de modo que a luz se prende à alma e, por meio dela, às mitsvot.

משא"כ בעלותן למעלה בג"ע הרי אדרבה האוא"ס נתגלה לנפש ע"י אמצעות הלבושים הנעשים ממעשה המצות א"כ אז המצות הם

Mas, quando sobem ao Gan Éden, ocorre o contrário: a Luz Infinita é revelada à alma por meio das vestimentas feitas da ação das mitsvot; nesse caso, as mitsvot são

No Gan Éden ocorre o inverso: a Luz Infinita chega à alma por meio das vestimentas feitas de suas mitsvot.

כמו בחיי פתילה והנפש היא השמן הנכלה באוא"ס ב"ה ע"י אמצעות הפתילה הם לכושים מהמצות וכו'. אבל בעוה"ז נהפוך הוא שהנשמה נקי פתילה.

como o pavio, e a alma é o óleo consumido pela Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio do pavio, que são as vestimentas provenientes das mitsvot, etc. Mas neste mundo é o contrário: a alma é chamada de pavio.

Ali, as mitsvot são o pavio, e a alma é o óleo "consumido" pela Luz Infinita. Neste mundo ocorre o contrário, e a alma é o pavio.

29 וכיון שכן שאינו נקי פתילה כ"א בהתלבשותה בנה"ב לכן נמשך ממנה נהורא אוכמא היא בחיי בכל מאדך וכו'

E, visto que é assim — que [a alma] só é chamada de pavio quando está revestida na alma animal —, dela é atraída a luz escura, que corresponde ao nível de "com toda a tua força", etc.,

Como a alma só é pavio quando revestida na alma animal, a luz escura que emite é o amor "com toda a tua força", nascido da transformação dessa alma animal.

בחי או"ח וממעשה המצות נמשך נהורא חורא הוא בחיי שמחה של מצוה ושניהם כא' טובים שיש מעלה יתירה בזה כו'

o nível da luz refletida; e da ação das mitsvot é atraída a luz branca, que corresponde à alegria de uma mitsvá. Ambas são igualmente boas, pois cada uma possui uma qualidade superior, etc.,

Essa luz escura é a "luz refletida", que ascende de baixo. A luz branca, proveniente das mitsvot, é a alegria de uma mitsvá. Cada uma possui sua própria qualidade.

ויש וכו' כנ"ל בענין אספקלריי המאירה ושאונה מאירה. וזהו שהנשמה נקי נר וגם המצות נקי נר. e há, etc., como explicado acima a respeito do espéculo luminoso e daquele que não ilumina. E é por isso que a alma é chamada de lâmpada, e as mitsvot também são chamadas de lâmpada.

Isso corresponde aos dois espéculos descritos anteriormente, cada qual com sua própria qualidade. Explica por que tanto a alma como as mitsvot são chamadas de lâmpada.

והיינו כי הנשמה היא בחיי הפתילה (בהתלבשותה בנה"ב) והמצות הם בחיי השמן ועי"ז נמשך ב' בחיי אור וכמ"ש ואהבת⁷⁹ בגימטריא ב"פ אור.⁸⁰

Isto é, a alma corresponde ao pavio (quando revestida na alma animal), e as mitsvot correspondem ao óleo; por meio disso são atraídos dois tipos de luz, como está escrito, "ve'ahavta" ("e amarás"), cujo valor numérico é o dobro de "or" (luz).

A alma (no corpo) é o pavio e as mitsvot são o óleo; juntos, produzem duas luzes. A palavra ve'ahavta ("e amarás") tem o valor numérico 414, o dobro de or ("luz", 207).

הוא בחי' בכל מאדך ושמחה של מצוה וכמו שבהדלקת הנר מתחלה נמשך ועולה האור שסביב הפתילה שהוא נהורא אוכמא.

Isso corresponde a “com toda a tua força” e à alegria de uma mitsvá. E, assim como, ao acender uma lâmpada, primeiro surge e ascende a luz em torno do pavio, que é a luz escura,

As duas luzes são o amor “com toda a tua força” e a alegria de uma mitsvá. Quando uma lâmpada é acesa, a luz escura em torno do pavio aparece primeiro.

ואח"כ נמשך ומתגלה הנהורא חורא. כן מתחלה צ"ל ההעלאה בבחי' בכל מאדך. ואז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח^{81,82} גילוי אוא"ס ב"ה על ידי מעשה המצות:

e depois a luz branca surge e se revela, assim também primeiro deve haver a elevação ao nível de “com toda a tua força”; então, “o espírito suscita espírito e atrai espírito”: a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio da ação das mitsvot.

Só depois aparece a luz branca. Da mesma forma, primeiro é preciso ascender com o amor “com toda a tua força”; então, como diz o Zohar, “o espírito suscita espírito”: o esforço de baixo atrai a revelação da Luz Infinita por meio das mitsvot.

SEÇÃO 5 • 130-42

Sete pastores e oito príncipes

30 והנה ענין העלאת הנרות שהיו במקדש ז' נרות⁸³ הוא כנגד שבעה מדרגות שיש בכללות עובדי ה'.

Ora, o acendimento das lâmpadas que havia no Santuário — sete lâmpadas — corresponde a sete níveis existentes, em conjunto, entre aqueles que servem a D'us.

O Alter Rebe passa agora ao número das luzes. A Menorá de sete braços do Santuário representa sete tipos entre aqueles que servem a D'us.

יש שעבודתו⁸⁴ בבחי' אהבה. ויש שעיקר עבודתו בבחינת יראה כו'. ונמשכים מבחי' שבעה רועים המפרנסים כללות נש"י

Há quem sirva no modo do amor, e há quem tenha como principal serviço o temor, etc. Esses níveis derivam do aspecto dos sete pastores que sustentam o conjunto das almas de Israel

Alguns servem principalmente com amor, outros principalmente com temor, e assim por diante, ao longo de sete modos. Esses sete tipos derivam dos “sete pastores”, os grandes líderes que nutrem todas as almas de Israel.

(דאע"פ שכל אחד מקבל מכל השבעה רועים מ"מ יש מי שבחי' זו גוברת בו יותר כו' כמ"ש בזוהר בנוי דאברהם כו' בנוי דיצחק כו').

(pois, embora cada um receba de todos os sete pastores, ainda assim há quem possua essa qualidade em maior predominância, etc., como está declarado no Zohar: "os filhos de Avraham", etc., "os filhos de Yitschac", etc.).

Toda alma recebe algo dos sete, mas em cada pessoa predomina uma qualidade. Por isso, o Zohar fala dos "filhos de Avraham" (cujo atributo é o amor) e dos "filhos de Yitschac" (cujo atributo é o temor).

וענין שמונה נרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם⁸⁵ וכמ"ש במיכה (סימן ה) אשור כי יבא בארצנו וכו'

E as oito lâmpadas de Chanucá correspondem aos oito príncipes dos homens, como está escrito em Michá (capítulo 5): "Quando Ashur vier à nossa terra, etc.,

Em contraste, as oito luzes de Chanucá correspondem aos "oito príncipes dos homens" na profecia de Michá sobre uma futura invasão assíria.

והקמונו עליו שבעה רועים ושמנה נסיכי אדם^{86,87} ובגמ' דסוכה (דף נב:) פ"י שבעה רועים אברהם יעקב משה כו'.

levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dos homens". E a Guemará em Sucá (52b) explica que os sete pastores são Avraham, Yaakov, Moshê, etc.,

Michá promete que sete pastores e oito príncipes se levantarão contra Ashur. O Talmud identifica os sete pastores como figuras como Avraham, Yaakov e Moshê.

ושמונה נסיכי אדם ישי ושאול כו' ומשיח⁸⁸ ואליהו. ולהבין זה שהנרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם.

e os oito príncipes dos homens são Yishai e Shaul, etc., e Mashiach e Eliyahu. E, para compreender por que as lâmpadas de Chanucá correspondem aos oito príncipes dos homens,

Entre os oito príncipes estão Yishai, Shaul, Mashiach e Eliyahu. A questão agora é por que as luzes de Chanucá correspondem a esses príncipes.

והענין כי הנה רועה יש בו ב' פירושים. הא' לשון מפרנס לאחרים כמו רוענו זוננו.

a explicação é que "pastor" tem dois sentidos. O primeiro é o de sustentar os outros, como em "re'enu, zunenu" (cuida de nós, alimenta-nos).

A resposta começa com a palavra "pastor" (ro'eh), que possui dois sentidos. O primeiro é aquele que alimenta os outros, como na bênção após as refeições: "cuida de nós, alimenta-nos".

31 והבי' שהוא רועה את עצמו ר"ל שמתפרנס כמו והאתונות רועות על ידיהן⁸⁹ וכן בגמ' רועה בשדות וכיוצא.

E, em segundo lugar, que ele apascenta a si mesmo, isto é, é sustentado, como em “e as jumentas pastavam ao lado delas”, e igualmente na Guemará, “pastando nos campos”, e semelhantes.

O segundo sentido de ro'eh é pastar, alimentar-se, como as jumentas que “pastavam” no livro de Iyov e na expressão talmúdica “pastando nos campos”.

וכן בענין השבעה רועים יש ב' בחי' אלו כי הן המפרנסים כנ"י. אברהם באהבה כמ"ש אברהם אוהבי⁹⁰ ששרשו מחדסד עליון שהוא בחי' אהבה ומשפיע מבחי' זו לכנס"י ומרע"ה משפיע בחי' דעת כו'.

E, do mesmo modo, nos sete pastores há esses dois aspectos, pois são eles que sustentam a Comunidade de Israel: Avraham, com amor, como está escrito: “Avraham, que Me amou”; sua raiz provém do Chessed Supremo, que é o nível do amor, e ele concede esse nível à Comunidade de Israel; e Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, concede o nível de Daat, etc.

Os sete pastores têm ambos os sentidos: alimentam os outros e também são alimentados. Avraham, cuja raiz está no Chessed Supremo, concede amor ao povo de Israel; Moshe lhes concede Daat, conhecimento de D'us.

32 ונקרא רעיא מהימנא שמפרנס את האמונה על ידי שממשיך דעת ה'. ויעקב משפיע רחמים. ואמנם

E ele é chamado de Pastor Fiel, pois sustenta a fé ao fazer descer o conhecimento de D'us. E Yaakov concede compaixão. E, de fato,

Moshe é chamado de “Pastor Fiel” porque nutre a fé de Israel, dando-lhe conhecimento de D'us. Yaakov lhe concede compaixão.

הנה עי"ז שמפרנסים לכנס"י הם מתפרנסים ג"כ כי מודעת זאת שא"ס ב"ה מרומם ומתנשא לאין קץ מבחי' חכמה ומדות כמאמר דלאו מכל אינון מדות איהו כלל.

ao sustentarem a Comunidade de Israel, eles também são sustentados. Pois é sabido que o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é exaltado e elevado sem limite acima do nível de Chochmá e dos atributos emocionais, como diz o dito: “Ele não é nenhum desses atributos.”

Ao alimentar Israel, os pastores também são alimentados. D'us está infinitamente acima da sabedoria e dos atributos emocionais; como diz o Tikkunei Zohar, Ele não é nenhum desses atributos.

33 וכדי שיומשך גילוי אור א"ס ב"ה במדות עליונות הוא כפום עובדיהון דב"נ שע"י אתעדל"ת באהבה

E, para que a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, seja atraída para os atributos Superiores, isso depende das ações dos seres humanos: por meio de um despertar de baixo no amor,

Como D'us está acima dos atributos, Sua luz entra neles de acordo com as ações humanas. Quando as pessoas despertam o amor de baixo, vem uma resposta do alto.

אזי כמים הפנים⁹¹ נמשך למעלה ג"כ גילוי אור א"ס ב"ה במדת אהבה וחסד להיות אהבתי אתכם⁹² כו'

então, “assim como a água [reflete] o rosto diante do rosto”, também é atraída do alto uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, no atributo do amor e da bondade, de modo que se diga: “Eu vos amei, etc.”

Assim como a água reflete um rosto, o amor de D'us responde ao amor humano: a Luz Infinita é revelada no atributo Superior do amor e da bondade: “Eu vos amei.”

ונמצא ע"י שהשבעה רועים משפיעים אהוי"ר לנש"י עי"ז האהוי"ר שמתעורר בנש"י נמשך תוספת אור וגילוי מא"ס ב"ה בהמדות עליונות

Assim, quando os sete pastores concedem amor e temor às almas de Israel, o amor e o temor despertados nas almas de Israel atraem luz e revelação adicionais do Infinito, bendito seja Ele, para os atributos Superiores,

Quando os pastores despertam amor e temor em Israel, esse amor e temor atraem luz adicional do Infinito para os atributos Superiores.

שהם שרש בחינת הרועים והרי א"כ הם מתפרנסים עי"ז כו'. וזהו אכלו רעים⁹³ שהם הרועים שהם רעים למקום.

que são a raiz do nível dos pastores; portanto, eles são sustentados por meio disso, etc. E este é o sentido de “Comei, amigos (re'im)”: eles são os pastores (ro'im), que são amigos do Onnipresente.

Esses atributos Superiores são a própria raiz dos pastores, e por isso eles, por sua vez, são nutridos. O Cântico dos Cânticos diz: “Comei, amigos (re'im)”; os pastores (ro'im) são amigos de D'us.

34 והנה כמו"כ יש למעלה ג"כ כמאמר ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים⁹⁴ כו' שפרנסה זו הוא שיומשך אור א"ס להיות בבחינת כמראה אדם⁹⁵ והיינו ע"י התורה

Ora, do mesmo modo, também há isso no alto, como diz o dito: "Israel sustenta seu Pai que está nos Céus, etc." Essa sustentação consiste em atrair a Luz Infinita para que esteja no nível de "como a aparência de um homem", e isso se dá por meio da Torá,

Também há "sustentação" no alto: o Midrash diz que Israel sustenta seu Pai que está nos Céus. Isso significa atrair a Luz Infinita para a forma "como a aparência de um homem", a estrutura das Sefirot à semelhança humana, por meio da Torá.

וכמ"ש לכו לחמו בלחמי⁹⁶ שהתורה היא ג"כ בחי' לחמי כביכול דכמו שע"י הלחם יחיה האדם ותתחבר נשמתו עם גופו כך הוא המשכת אוא"ס ע"י התורה שהיא בחי' ח"ע שבה שורה אוא"ס ב"ה ובה

como está escrito: "Vinde, comei do Meu pão", pois a Torá também é, por assim dizer, o nível do "Meu pão". Assim como, por meio do pão, a pessoa vive e sua alma se une ao corpo, também a Luz Infinita é atraída por meio da Torá, que é o nível da Chochmá Superior, na qual repousa a Luz Infinita, bendito seja Ele; e nela

A Torá é chamada de "pão" de D'us. O pão une a alma da pessoa ao corpo; a Torá, que é a Chochmá Superior onde repousa a Luz Infinita, atrai essa luz para baixo.

ועל ידה נמשך ומתלבש במדות חסד דרועא ימינא כו' וגם נמשך מזה מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי.⁹⁷

por meio dela [a luz] é atraída e revestida nos atributos — Chessed é o braço direito, etc. — e disso também se atrai sustento para a alma, como está escrito: "e a Tua Torá está dentro de minhas entranhas."

Por meio da Torá, a luz entra nos atributos, como Chessed, "o braço direito". A Torá também se torna alimento para a alma, como diz o Salmo: "A Tua Torá está dentro de minhas entranhas."

35 והנה בחי' זו של הרועים היא המשכה בבחי' פנימית שזהו ענין ותורתך בתוך מעי⁹⁸ וכמו השגת התורה שיהיה מושג ונתפס בשכלו פסק הלכה

Ora, esse nível dos pastores é uma atração de maneira interior; esse é o sentido de "e a Tua Torá está dentro de minhas entranhas", como ocorre na compreensão da Torá, quando uma decisão haláchica é apreendida e retida pelo intelecto,

A maneira de dar dos pastores é interior: ela penetra na pessoa como alimento. É assim que funciona o estudo da Torá: compreende-se uma decisão haláchica de modo que ela seja retida na mente.

וכן בהתבוננות שיהיה מושג גדולת הבורא ית' כמ"ש וידעת היום⁹⁹ כו' דע את אלקי אביך¹⁰⁰ כו' ולפי השכל כך יהיה האהבה כו'.

e também na contemplação, quando a grandeza do Criador, bendito seja Ele, é compreendida, como está escrito: “Conhece hoje, etc.”, “Conhece o D'us de teu pai, etc.”; e, conforme o intelecto, assim será o amor, etc.

A contemplação funciona da mesma maneira: compreende-se com o intelecto a grandeza de D'us, conforme ordenam os versículos “Conhece hoje” e “Conhece o D'us de teu pai”. O amor que daí resulta corresponde à profundidade da compreensão.

36 וזהו כמשל הרועה שמאכיל ומשקה את הצאן שזהו השפעת החיות בפנימיות וכן בכל דור הם ראשי אלפי ישראל המלמדים אותם תורה.

E isso é como a analogia do pastor que alimenta e dá de beber às ovelhas, o que constitui a concessão da força vital de maneira interior. Assim, em cada geração há os chefes dos milhares de Israel que lhes ensinam Torá.

O pastor alimenta e dá de beber ao rebanho: concede-lhe vida desde o interior. Em cada geração, os líderes que ensinam Torá a Israel desempenham esse papel.

וכמאמר משה שפיר קאמרת¹⁰¹ שנקי רבא משה ע"ש שהיה מלמד תורה כו' וכן מה שהרועים מתפרנסים עי"ז הוא ג"כ השגה בפנימיות וכמו ע"ד ומתלמידי יותר מכולם.¹⁰²

E, como no dito “Moshe, falaste bem”, no qual Rava é chamado Moshe por ter ensinado Torá, etc. Do mesmo modo, aquilo por meio do qual os pastores são sustentados também é uma apreensão interior, à maneira de “e de meus alunos [aprendi] mais do que de todos”.

O Talmud usa “Moshe” como título de honra para um grande mestre de Torá. Os próprios mestres também adquirem compreensão interior ao ensinar, como disse o Sábio: “De meus alunos aprendi mais do que de todos.”

37 וכן למעלה מעלה הוא גילוי אוא"ס בח"ע שזהו ענין אכלו רעים כו'. אך ענין הנסיכי אדם

E igualmente, muito acima, há a revelação da Luz Infinita em Chochmá Suprema; este é o sentido de “Comei, amigos, etc.” Mas, quanto aos príncipes dos homens,

No nível mais elevado, essa nutrição mútua é a revelação da Luz Infinita em Chochmá Suprema, o sentido de “Comei, amigos”. Agora o Alter Rebe passa a tratar dos príncipes dos homens.

היינו שאינן בחי' רועים ומלמדים לישראל כמשה והאבות רק הם צדיקים תמימים כמו ישי שמת רק בעטיו של נחש.¹⁰³

eles não pertencem à categoria dos pastores e mestres de Israel, como Moshe e os Patriarcas; pelo contrário, são perfeitamente justos, como Yishai, que morreu apenas por causa do conselho da serpente.

Os príncipes não são pastores e mestres como Moshe e os Patriarcas. São pessoas perfeitamente justas, como Yishai, pai do rei David, que, segundo o Talmud, morreu apenas porque a morte entrou no mundo por meio da serpente, e não por qualquer pecado seu.

38 ולא מצינו זה אפילו במשה רעיא מהימנא. ועכ"ז הרי משה הוא רבינו. וכתב זכרו תורת משה¹⁰⁴

E não encontramos isso nem mesmo em Moshe, o Pastor Fiel. E, ainda assim, Moshe é “nosso mestre”, e está escrito: “Lembra-vos da Torá de Moshe”.

Nem mesmo de Moshe, o Pastor Fiel, se diz que morreu apenas por causa do conselho da serpente, sem qualquer pecado seu. Ainda assim, Moshe é “nosso mestre”, e a Torá leva seu nome.

משא"כ בישי שלא היה רועה ע"ד משה כו' ואעפ"כ נמצא בו מעלה יתירה שהיה תמים עד שמת רק בעטיו של נחש כו'.

O mesmo não ocorre com Yishai, que não era pastor à maneira de Moshe, etc.; no entanto, encontra-se nele uma qualidade superior: ele era íntegro a ponto de morrer apenas por causa do conselho da serpente, etc.

Yishai não era um pastor-mestre como Moshe. Ainda assim, possuía uma qualidade própria: era tão íntegro que morreu apenas porque a morte entrou no mundo por meio da serpente.

ומהם נמשך ג"כ כח לנש"י בעבודה בדרך בחי' מקיף מה שאין כן מהרועים נמשך בבחי' פנימיות ונק' מזון כנ"ל.

E também deles se estende força às almas de Israel no serviço [divino], à maneira de uma luz circundante; dos pastores, por outro lado, ela se estende interiormente e é chamada alimento, como explicado acima.

Os príncipes também dão força ao serviço de Israel, mas como influência circundante. Os pastores dão essa força interiormente, como alimento, conforme explicado acima.

אבל מהנסיכים נמשך רק בבחי' מקיף. וכמו הנסיך שהוא ענין מלוכה שהוא בחי' מקיף ששמו נק' על האנשים שבמדינתו כו'.

Mas dos príncipes ela se estende apenas à maneira de uma luz circundante. É como um príncipe, cujo poder diz respeito à realeza, que é um nível circundante, pois seu nome é invocado sobre as pessoas de seu país, etc.,

A influência do príncipe é como a realeza: o nome do rei paira sobre todos os habitantes de sua terra, circundando-os sem penetrar neles.

ואינו השפעה בפנימיות ממש (רק הוא עד"מ כמו אחד מתפעל מתפלת אדם צדיק המתפלל בדו"ר ומס"נ שעייז מתפעל גם הוא.

e não é uma transmissão verdadeiramente interior (mas é, por exemplo, como alguém que é tocado pela prece de um homem justo, que reza com amor, temor e autossacrifício, e, por isso, também ele é tocado.

Por exemplo, alguém que observa um homem justo rezar com amor, temor e autossacrifício é tocado por isso. Ele recebeu uma influência, mas não por ter sido ensinado.

והיא הארה מבחינת המקיף שהרי לא קבל ממנו בפנימית השכלה וחכמה ע"י דבור שהוא השפעה בפנימית כ"א שנתפעל מצדקתו והרי צדקתו ואהוי"ר שלו הוא בבחינת ריחוק ממנו בחי' מקיף)

E esta é uma iluminação do nível circundante, pois ele não recebeu dele, interiormente, compreensão e sabedoria por meio da fala, o que seria uma transmissão interior; antes, foi tocado por sua retidão, e a retidão, o amor e o temor dele permanecem distantes daquele que é tocado — o nível circundante.)

Ele não recebeu compreensão por meio das palavras, o que seria uma transmissão interior. Foi simplesmente tocado pela santidade do homem justo, que permanece além de seu alcance; essa é uma influência circundante.

אך נודע שהמקיף הוא מבחי' גבוה יותר מהפנימי כי המקיפים שרשן מסוכ"ע והפנימים מבחי' ממכ"ע.

Mas sabe-se que o circundante provém de um nível mais elevado que o interior, pois as luzes circundantes têm sua raiz na luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e as interiores, no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

No entanto, o circundante é mais elevado que o interior. As luzes circundantes têm sua origem na luz que circunda todos os mundos, e as luzes interiores, na luz que os preenche.

וכעדי' ארז"ל גדולה שמושה יותר מלימודה.^{105, 106} הגם שהלימוד הוא השפעה פנימית והשימוש הוא חיצונית אעפ"כ מקבל עי"ז יותר יראת שמים כו'.

E, de modo semelhante, nossos Sábios disseram: “Maior é servir [aos estudiosos da Torá] do que estudá-la”. Embora o estudo seja uma transmissão interior e o serviço seja exterior, ainda assim, por meio dele se recebe mais temor ao Céu, etc.

O Talmud afirma que servir a um estudioso da Torá é maior do que estudar com ele. O estudo é uma transmissão interior e o serviço é exterior, mas o serviço proporciona mais temor ao Céu.

והוא כענין המשכה בבחי' מקיף (כי מה שיכול להיות נמשך בשכל התלמיד בבחי' פנימיות אינו רק הארה לבד משכל הרב. ולכן לא קאים אינש אדעתא דרביה¹⁰⁷ כו')

E isto se assemelha a uma extensão à maneira de uma luz circundante (pois o que pode ser transmitido interiormente ao intelecto do aluno é apenas um vislumbre do intelecto do mestre; por isso, “uma pessoa não alcança a mente de seu mestre, etc.”).

O serviço transmite de maneira circundante. O que o aluno assimila por meio do estudo é apenas um vislumbre da mente do mestre; como diz o Talmud, uma pessoa não alcança plenamente a mente de seu mestre (durante quarenta anos).

ולכן נאמר אשור כי יבא כו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם שע"י שמונה נס"א ידחו הרע בבחי' א' יותר מע"י הרועים כי הרועים שהם המשכה בבחי' פנימיות

E por isso está dito: “Quando Ashur vier, etc., levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dos homens”: pois, por meio dos oito príncipes dos homens, o mal será repellido, sob certo aspecto, mais do que por meio dos pastores; os pastores, por sua vez, transmitem de maneira interior,

É por isso que Michá menciona tanto os pastores quanto os príncipes contra Ashur. Sob certo aspecto, os príncipes repelem o mal com mais eficácia do que os pastores.

הנה ברכוי השתלשלות המדרגות יוכל לימשך מזה יניקה לחיצונים עד"מ מצפורני ידים לא כאברהם שיצא ממנו כו'.

e, devido à multiplicidade de níveis da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pode-se extrair daí sustento para as forças exteriores, como, por exemplo, das unhas das mãos; não como no caso de Avraham, de quem saiu, etc.

A luz interior desce por muitos níveis e, em suas extremidades mais distantes, as forças do mal podem extrair sustento dela, como das “unhas”, a parte mais exterior do corpo. Do mesmo modo, de Avraham veio (Yishmael).

39 וכן בהשגת התורה ארז"ל למשמאילים בה¹⁰⁸ כו'. וכל האומר אין לי אלא תורה¹⁰⁹ כו'. וצ"ל ג"כ המשכה משמונה נס"א בחי' מקיפים שהמקיף מסמא עיני החיצונים כו'. וזהו ענין תורה וגמ"ח שע"י התורה נמשך בחי' מזון.

E, igualmente, quanto à compreensão da Torá, nossos Sábios disseram: “Para os que se voltam à sua esquerda, etc.”, e: “Quem diz: ‘Tenho apenas Torá’, etc.” Também é preciso haver uma extensão proveniente dos oito príncipes dos homens, o nível das luzes circundantes, pois a luz circundante cega os olhos das forças exteriores, etc. Este é o sentido da Torá e dos atos de bondade: por meio da Torá, estende-se o nível do alimento.

O estudo da Torá também precisa da luz circundante dos príncipes. O Talmud adverte que, para os que se voltam à “esquerda” da Torá, ela pode ser prejudicial, e que quem diz “Tenho apenas Torá” não tem sequer Torá. A luz circundante “cega” as forças exteriores, impedindo-as de extrair dela sustento. Por isso, a Torá precisa dos atos de bondade: a Torá proporciona “alimento” interior.

40 וזהו בחי' הרועים. וע"י גמ"ח נמשך בחי' לבוש ומקיף וזהו בחי' ההמשכה שע"י נס"א גדולה שמושה כו'.

E este é o nível dos pastores. Por meio dos atos de bondade, estende-se o nível de uma vestimenta e de uma luz circundante; este é o nível da extensão realizada pelos príncipes dos homens: “Maior é servir, etc.”

A Torá pertence ao nível dos pastores. Os atos de bondade estendem uma vestimenta, uma luz circundante; esse é o nível dos príncipes, como em “servir é maior”.

ויוכן יותר ענין ההפרש בין הרועים לנס"א¹¹⁰ ע"ד שמצינו ברי' יוחנן בן זכאי שהיה שר

E a diferença entre os pastores e os príncipes dos homens será melhor compreendida à luz do que encontramos sobre Rabi Yochanan ben Zakkai, que era um príncipe

A diferença entre pastores e príncipes é ilustrada por Rabi Yochanan ben Zakkai, o principal mestre de sua geração.

התורה המלמד תורה לישראל ועכ"ז אמר לר' חנינא בן דוסא¹¹¹ בקש עלי רחמים שתפלתו גדולה יותר הרבה משלו עד שאלמלי הטיח ריב"ז כו'

da Torá, que ensinava Torá a Israel; mesmo assim, disse a Rabi Chanina ben Dosa: “Pede misericórdia por mim”, pois a prece deste era muito mais poderosa que a sua própria, a ponto de que, “se Rabi Yochanan ben Zakkai tivesse pressionado [a cabeça entre os joelhos], etc.”

Embora ensinasse Torá a todo Israel, pediu a Rabi Chanina ben Dosa que rezasse por seu filho. Sua própria prece não teria ajudado, mesmo que tivesse passado o dia inteiro com a cabeça entre os joelhos.

ומר"ח בן דוסא לא נמצא שהיה מלמד תורה ע"ד ריב"ז ולא נמצא משמו דינים במשנה.

E não encontramos que Rabi Chanina ben Dosa ensinasse Torá à maneira de Rabi Yochanan ben Zakkai; tampouco encontramos leis da Mishná em seu nome.

Rabi Chanina ben Dosa, ao contrário, não é conhecido como mestre, e nenhuma lei da Mishná é ensinada em seu nome.

41 וזהו ע"ד ההפרש שבין הרועים לנסי"א כו' כי ריב"ז היה רועה ומפרנס לישראל כמו מרע"ה.

E isto se assemelha à diferença entre os pastores e os príncipes dos homens, etc.; pois Rabi Yochanan ben Zakkai era um pastor e provedor de Israel, como Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele.

Esta é a diferença entre pastores e príncipes: Rabi Yochanan ben Zakkai alimentava Israel com a Torá, como Moshe.

ורחב"ד לא היה בו בחי' זו אבל היה צדיק תמים בלי שום דופי עד שארז"ל שלא נברא העוה"ב

Rabi Chanina ben Dosa não possuía essa qualidade, mas era perfeitamente justo, sem qualquer mácula, a ponto de nossos Sábios dizerem que o Mundo Vindouro foi criado

Rabi Chanina ben Dosa não desempenhava esse papel, mas era perfeitamente justo, a ponto de o Talmud dizer que o Mundo Vindouro foi criado para ele.

אלא בשבילו¹¹² והיו מקבלים ממנו נש"י דרכי העבודה והחסידות ע"ד גדולה שימושה כו' ותפלתו היתה נשמעת יותר מריב"ז

somente para ele; e as almas de Israel recebiam dele os caminhos do serviço divino e da piedade, à maneira de "Maior é servir, etc."; e sua prece era atendida mais do que a de Rabi Yochanan ben Zakkai.

As pessoas aprendiam dele os caminhos do serviço divino e da piedade observando-o, como o serviço ensina. Sua prece era atendida mais do que a de Rabi Yochanan ben Zakkai.

וכן נאמר והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נסי"א¹¹³ שבחי' נסי"א מועיל יותר נגד בחי' אשור

E assim também está dito: "Levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dos homens", pois o nível dos príncipes dos homens é mais eficaz contra o nível de Ashur

É por isso que Michá menciona os príncipes contra Ashur: eles são mais eficazes contra um inimigo dessa natureza.

כי יבא כו' לפי שממשיכים מבחי' סוכ"ע וכמו תפלת ר"ח ב"ד להפוך הטבע כו' שהוא ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע שלמעלה מסדר והדרגת ההשתלשלות כו':

“quando vier, etc.”, porque eles estendem do nível da luz que circunda todos os mundos; como a prece de Rabi Chanina ben Dosa para transformar a natureza, etc., o que ocorre por meio de uma extensão do nível da luz que circunda todos os mundos, acima da ordem e da gradação da cadeia descendente dos mundos, etc.

Os príncipes extraem da luz que circunda todos os mundos, acima da cadeia ordenada da criação. Foi assim que a prece de Rabi Chanina pôde transformar a natureza: seus milagres provinham de uma luz acima da ordem natural.

42 וזהו ענין נרות דחנוכה. שטמאו כל השמנים שבהיכל מצד תגבורת חכמה דקליפה. לכן רצו להשכיחם תורתך כו'.

E este é o sentido das lâmpadas de Chanucá. Pois eles impurificaram todos os óleos do Santuário pela força da sabedoria da kelipá; por isso, “procuraram fazê-los esquecer Tua Torá, etc.”

Agora, as luzes de Chanucá. Os gregos impurificaram os óleos do Santuário pelo poder da “sabedoria da kelipá”, a sabedoria grega. Como diz a prece de Chanucá, procuraram fazer Israel esquecer a Torá.

וע"כ הוצרך להמשיך מבחי' שלמעלה מהחכמה¹¹⁴ דקדושה והוא מבחי' מקיפים עליונים. וזהו פך של שמן שהיה חתום בחותמו של כה"ג שהוא בחי' רב חסד¹¹⁵ כו'

Por isso, foi necessário estender de um nível acima da Chochmá da santidade, proveniente do nível das luzes circundantes superiores. E esta é a pequena ânfora de óleo selada com o selo do Sumo Sacerdote, que corresponde ao nível de “abundante em bondade”, etc.

Como o ataque se deu por meio da sabedoria, a resposta precisava vir de um nível acima da Chochmá da santidade, das luzes circundantes superiores. A única ânfora selada pelo Sumo Sacerdote representa a “abundância de bondade”, uma bondade sem medida.

(ולפי שהוא מבחי' מקיף נמשך ונשפל גם למטה להדליק גם עתה בדורותינו שאין בהמ"ק קיים משא"כ בבהמ"ק היה ז' נרות מבחי' ז' רועים אלא שהיה הגילוי ממש בבחי' פנימית כמאמר עדות היא לבאי עולם¹¹⁶ כו'.

(E, por provir do nível circundante, ela também se estende e desce até embaixo, para ser acesa mesmo agora, em nossas gerações, quando o Templo Sagrado não está de pé; ao passo que, no Templo Sagrado, havia sete lâmpadas, do nível dos sete pastores, embora a revelação fosse efetiva, de modo interior, como diz o ensinamento: “É um testemunho para todos os que vêm ao mundo, etc.”.

Por ser circundante, a luz de Chanucá alcança até mesmo nossa época, quando não há Templo. As sete lâmpadas do Templo provinham dos sete pastores e brilhavam interiormente e de modo manifesto, como testemunho para todo o mundo.

ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה¹¹⁷ והוי"ה יגיה חשכי.¹¹⁸ שם הוי"ה הראשון הוא בבחי' השתלשלות וממנו נמשך בחי' אתה נרי.

E veja-se o que está escrito adiante sobre “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minhas trevas”. O primeiro Nome Havayá está no nível da cadeia descendente dos mundos, e dele se estende o nível de “Tu és minha lâmpada”;

O versículo “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minhas trevas” contém dois Nomes. O primeiro Havayá é a divindade presente na cadeia dos mundos, fonte de “Tu és minha lâmpada”.

והיינו הנרות דמקדש כו'. ושם הוי"ה השני הוא מבחי' סוכ"ע שלמעלה מהשתלשלות ומזה נמשך בחי' יגיה חשכי והן הן נרות דחנוכה.

isto é, as lâmpadas do Santuário, etc. E o segundo Nome Havayá provém do nível da luz que circunda todos os mundos, acima da cadeia descendente, e dele se estende o nível de “ilumina minhas trevas”; estas são as lâmpadas de Chanucá.

Esse primeiro nível corresponde às lâmpadas do Templo. O segundo Havayá provém da luz que circunda os mundos, acima da cadeia descendente, e “ilumina minhas trevas”: estas são as luzes de Chanucá.

ועד"ז הוא ענין ההפרש בין בחי' שבעה רועים לבחי' שמונה נס"א¹¹⁹ כי על ידי שבעה רועים נמשך המשכת המזון לכנ"י בחי' ותורתך בתוך מעי שהוא מה שיכול להיות נמשך בפנימית זהו מבחי' שם הוי"ה הנמשך בעולמות אבי"ע.

E, de modo semelhante, há a diferença entre o nível dos sete pastores e o nível dos oito príncipes dos homens: pois, por meio dos sete pastores, estende-se alimento à Comunidade de Israel, o nível de “e Tua Torá está dentro de minhas entranhas”, isto é, o que pode ser transmitido interiormente; isso provém do nível do Nome Havayá que se estende aos mundos de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá.

Assim também ocorre com os pastores e os príncipes: os pastores dão “alimento”, a Torá que penetra o interior, por meio de Havayá que se estende aos mundos de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá.

אבל ע"י נס"א נמשכים בחי' מקיפים והוא מבחי' שם הוי"ה שלמעלה מגדר ההתלבשות בעולמות אלא שמאיר בבחי' מקיף וכענין תפלת רחב"ד להפוך הטבע כו'

Mas, por meio dos príncipes dos homens, estendem-se luzes circundantes, provenientes do nível do Nome Havayá que está acima dos limites de se revestir nos mundos, mas brilha à maneira de uma luz circundante, como a prece de Rabi Chanina ben Dosa para transformar a natureza, etc.,

Os príncipes estendem luzes circundantes provenientes de Havayá, que está acima de se revestir nos mundos; esse é o poder por trás da prece de Rabi Chanina para transformar a natureza.

כנ"ל והוא הנמשך ע"י מעשה המצות שהן המשכות בחי' מקיפים כי המצות הן נקי מצות המלך.¹²⁰ ועיין בד"ה מזמור שיר חנוכה הבית^{121, 122} בענין מזון לבוש כו'.

como explicado acima. E é isto que se estende por meio da prática das mitsvot, que são extensões do nível das luzes circundantes, pois as mitsvot são chamadas “os mandamentos do Rei”. Veja também o discurso que começa com “Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa”, sobre o tema do alimento e da vestimenta, etc.

As mitsvot também estendem luzes circundantes: são “os mandamentos do Rei”, acima da compreensão. Um maamar de Likkutei Torah discute o alimento (Torá) e a vestimenta (mitsvot).

ולכן בחי' משיח הוא ג"כ מנסי"א¹²³ כי במשיח נאמר והריחו. מורה ודאין.¹²⁴ וריח הוא בחי' מקיף ריחא דלבושייכו משא"כ הרועים הוא בחי' מזון כו'. ולקמן יבואר דבמשיח יש ב' הבחי':¹²⁵

E, por isso, o nível de Mashiach também pertence aos príncipes dos homens, pois a respeito de Mashiach está dito: “E ele será imbuído [do aroma]”, isto é, “fareja e julga”; o olfato é o nível circundante, “o aroma de suas vestes”, ao passo que os pastores correspondem ao nível do alimento, etc. Adiante será explicado que Mashiach possui ambos os níveis.)

Mashiach é contado entre os príncipes. Isaías diz que ele julgará pelo “aroma”; o Talmud interpreta: “fareja e julga”. O olfato é um sentido circundante, o aroma das vestes, enquanto os pastores dão alimento. Mais adiante, o Alter Rebe explicará que Mashiach possui ambas as qualidades.

SEÇÃO 6 • ¶ 43-48

Beit Shamai e Beit Hilel

43 ובזה יובן הגמ' בש"א יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך.¹²⁶ וטעמא דב"ש דיליף מפרי החג שיום ראשון מקריב י"ג מכאן ואילך פוחת והולך כו'.

E por meio disso será compreendida a Guemará: Beit Shamai dizem que, no primeiro dia, acende-se oito; daí em diante, diminui-se progressivamente. A razão de Beit Shamai é que derivam isso dos touros da Festividade, dos quais, no primeiro dia, oferecem-se treze; daí em diante, diminui-se progressivamente etc.

Com isso estabelecido, o Alter Rebe retoma a divergência talmúdica. Beit Shamai toma como modelo para as luzes de Chanucá os touros de Sucot: treze no primeiro dia, diminuindo a cada dia seguinte.

ובה"א יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך כו'. כי הנה ענין פרי החג הוא ג"כ המשכת מקיפים עליונים כי סכות הוא התגלות המקיפים כמ"ש כי גבר עלינו חסדו.¹²⁷

E Beit Hilel dizem que, no primeiro dia, acende-se uma; daí em diante, acrescenta-se progressivamente etc. Pois também os touros da Festividade são uma atração de luzes envolventes Superiores, pois Sucot é a revelação das luzes envolventes, como está escrito: “Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós.”

Beit Hilel aumenta a partir de uma luz. Assim como em Chanucá, as oferendas de Sucot atraem luzes envolventes Superiores; Sucot é a festividade da sucá envolvente, da bondade de D'us que “prevaleceu sobre nós”.

44 וע"י המשכה זו מתבררים ג"כ הע' שרים ונהפכים ליבטל באור זה. וזהו הללו את¹²⁸ ה' כל גוים כו' כי גבר עלינו חסדו.

E por meio dessa atração, os setenta príncipes também são refinados e transformados, tornando-se anulados nessa luz. E este é [o sentido de] "Louvai a D'us, todas as nações etc., pois Sua bondade prevaleceu sobre nós".

A luz de Sucot refina até mesmo os "setenta príncipes", as forças espirituais que regem as setenta nações, de modo que se anulam nela. Assim, o Salmo convoca todas as nações a louvar D'us, pois Sua bondade para com Israel prevaleceu.

ולכן מתחיל ב"ג פרים כנגד י"ג מדה"ר שהם מקיפים כנודע. ואח"כ הולכין ומתמעטין כי כיון שכבר נבררו כמה בחי' ע"י המשכה שביום ראשון ע"כ א"צ עוד להארה גדולה כ"כ כיום ראשון כו'.

Por isso, começa-se com treze touros, correspondentes aos treze atributos de misericórdia, que são luzes envolventes, como é sabido. Depois, vão diminuindo, pois, uma vez que vários níveis já foram refinados pela atração do primeiro dia, já não é necessária uma iluminação tão grande quanto a do primeiro dia etc.

Os touros começam em número de treze, correspondendo aos Treze Atributos de Misericórdia, que são luzes envolventes. Eles diminuem porque, depois que muito já foi refinado no primeiro dia, é necessária menos luz nos dias seguintes.

45 והנה בחנוכה ממשיכים ג"כ בחי' מקיפים הנ"ל שע"י יהיו נדחים הקליפות. אך בחנוכה הוא בבחי' מלחמה.

Ora, em Chanucá também se atraem as luzes envolventes mencionadas acima, para que, por meio delas, as kelipot sejam repelidas. Mas em Chanucá isso ocorre no modo de guerra,

Também em Chanucá são atraídas luzes envolventes para repelir as kelipot, as forças de ocultação. Mas em Chanucá isso ocorre por meio de uma guerra.

וכמ"ש סבוני כו' בשם¹²⁹ ה' כי אמילם כו' והיינו ג"כ ע"י המקיפים דוקא. וזהו טוב לחסות בהוי"ה מבטוח¹³⁰ כו' כמ"ש במ"א.

como está escrito: "Cercaram-me etc.; em nome de D'us eu os cortarei etc."; e isso também ocorre especificamente por meio das luzes envolventes. E este é [o sentido de] "É melhor refugiar-se em Havayá do que confiar etc.", como explicado em outro lugar.

O Salmo diz: "Cercaram-me... em nome de D'us eu os cortarei." Essa vitória também vem por meio da luz envolvente; por isso, "é melhor refugiar-se em Havayá", o Nome acima da natureza, do que confiar no poder humano.

46 ובסכות להיותו מדאורייתא אינו ע"י מלחמה אלא שנעשו נכנעים ממילא ע"י גילוי זה כו'. וכיון ששני הענינים הוא המשכת בחי' מקיפים ע"כ למדים ב"ש לנרות דחנוכה מפרי החג שמתחלה צ"ל גילוי גדול יותר.

Em Sucot, porém, por ser uma festividade da Torá, não se trata de uma guerra; antes, eles se tornam subjugados por si mesmos em virtude dessa revelação etc. E, como ambos os casos envolvem a atração de luzes envolventes, Beit Shamai deriva as luzes de Chanucá dos touros da Festividade: a princípio, deve haver uma revelação maior,

Sucot é uma festividade da Torá, portanto as forças opostas se submetem por si mesmas diante da revelação, sem batalha. Como ambas as festividades atraem luzes envolventes, Beit Shamai deriva Chanucá de Sucot: primeiro a luz maior, depois menos.

47 ואח"כ יהיה מתמעט והולך מטעם הנ"ל בפרי החג. ובי"ה סברי מעלין בקודש¹³¹ כו'. פי' דלא דמי ללמוד זה מפרי החג.

e depois ela diminui progressivamente, pelo motivo explicado acima a respeito dos touros da Festividade. Beit Hilel, porém, sustentam: "Ascendemos em santidade etc." Isto é, não se pode comparar os casos e derivar isso dos touros da Festividade,

Assim, as luzes diminuem, como os touros. Beit Hilel sustentam que se ascende em santidade, pois os dois casos não são comparáveis.

כי חג הסכות הוא דאורייתא. ואורייתא מח"ע נפקת¹³² מלמעלה למטה. ואם כן בא ונמשך הגילוי מצד עצמו מלמעלה למטה.

pois a festividade de Sucot é da Torá. E a Torá procede da Chochmá Superior, de cima para baixo. Portanto, a revelação vem e é atraída por si mesma, de cima para baixo.

Sucot é da Torá, e a Torá procede da Chochmá Superior, de cima para baixo. Assim, sua revelação vem por iniciativa própria, do alto.

48 ולכן גם ההארה היותר גבוה יוכל לבא ולימשך בתחלה כי מי מעכב ומי מונע¹³³ לה' ית"ש. והיד ה' תקצר.

Portanto, até mesmo a iluminação mais elevada pode vir e ser atraída desde o início, pois quem pode deter e quem pode impedir D'us, bendito seja Seu Nome? "Acaso o braço de D'us é curto demais?"

Como uma festividade da Torá é uma revelação do lado de D'us, a luz mais elevada pode vir de imediato; nada pode deter D'us. "Acaso o braço de D'us é curto demais?"

משא"כ בחנוכה שהוא מדרבנן שהם המשיכו להיות גילוי זה וא"כ כיון שממשיכים זה מלמטה א"א להגיע ולהמשיך הגילוי הגדול בתחלה כ"א¹³⁴ מעט מעט. שמתחלה ממשיכים נר א'.

Isso não ocorre com Chanucá, que é rabínica: foram eles que fizeram com que essa revelação fosse atraída. Portanto, como a atraem de baixo, é impossível alcançar e atrair a grande revelação desde o início; ela só pode vir pouco a pouco. A princípio, atrai-se uma luz,

Chanucá é rabínica: foram os Sábios que atraíram essa luz, de baixo. O que é atraído de baixo não pode atingir sua plenitude de uma só vez; começa com uma luz.

ואח"כ מעלין בקודש כו' והולך ומוסיף אור כו'. (ודוגמא לדבר מפסח וספח"ע כי בפסח היה הגילוי באתעדל"ע מצד עצמו שנגלה עליהם ממ"ה כו'.

e depois "ascendemos em santidade etc.", e a luz vai aumentando progressivamente etc. (Um exemplo disso é Pêssach e a Contagem do Ômer: em Pêssach, a revelação foi um despertar do alto por si mesmo: "o Rei dos reis revelou-Se a eles etc."

Depois, a luz cresce, "ascendendo em santidade". O Alter Rebe compara Pêssach e o Ômer: em Pêssach, a revelação veio do alto, sem ser provocada, como diz a Hagadá: "o Rei dos reis revelou-Se a eles".

ואח"כ צ"ל וספרתם לכם להפוך המדות ע"י שממשיכים היום יום א' לעומר לנה"ב כו'. ולמחר היום שני ימים. ואין אומרים יום שני אלא שני ימים.

Depois, porém, deve haver "E contareis para vós", para transformar os atributos emocionais, atraindo "hoje é um dia do Ômer" para a alma animal etc. E, no dia seguinte: "hoje são dois dias"; não se diz "o segundo dia", mas "dois dias".

Depois vem a Contagem do Ômer, que refina os atributos emocionais ao atrair luz para a alma animal, dia após dia. A contagem diz "dois dias", não "o segundo dia".

כלומר היום נמשך בחי' עליונה יותר הכוללת שני ימים ואח"כ מוסיף והולך אור כו'. נמצא בספירת העומר שהיא אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא הוא ממשיך מעט מעט והולך ואור כו' ב' ימים ג' ימים כו'.

Isto é, hoje é atraído um nível mais elevado, que inclui dois dias; depois, a luz aumenta progressivamente etc. Assim, na Contagem do Ômer, que é um despertar do alto por meio de um despertar de baixo, atrai-se pouco a pouco, e a luz vai crescendo etc.: dois dias, três dias etc.

Cada dia inclui os anteriores, de modo que a luz continua crescendo. A Contagem do Ômer é um despertar do alto que vem por meio de um despertar de baixo; por isso, ela cresce etapa por etapa.

וזהו כמו בחנוכה תחלה נר א' ואח"כ מוסיף והולך כו'. אבל בפסח שהיה הגילוי מעצמו הרי כללות האור הנמשך אח"כ בכל ימי העומר היה גילוי זה כולו בעצמו בתחלה כו' מטעם הנ"ל.¹³⁵

E isto é como em Chanucá: primeiro uma luz e depois ela aumenta progressivamente etc. Em Pêssach, porém, quando a revelação veio por si mesma, toda a luz que depois é atraída ao longo dos dias do Ômer, essa revelação inteira já estava presente desde o início etc., pelo motivo explicado acima.

Isso é como em Chanucá: uma luz, depois mais. Em Pêssach, porém, quando a revelação veio do alto, toda a luz que seria atraída posteriormente durante a Contagem do Ômer já foi revelada desde o início.

וגם מזה יובן מ"ש בפע"ח בספה"ע ממשיכים מקיפים דאימא אבל הפנימיים אין בנו כח להמשיך רק בזמן בהמ"ק.

E também assim se compreenderá o que está escrito em Pri Etz Chaim a respeito da Contagem do Ômer: atraem-se as luzes envolventes de Imá, mas não temos força para atrair as luzes interiores, exceto na época do Templo Sagrado.

Isso explica o ensinamento do Arizal em Pri Etz Chaim: durante o Ômer, atraem-se as luzes envolventes de Imá (Biná), mas as luzes interiores só podiam ser atraídas quando o Templo estava de pé.

והוא כמ"ש בענין שבעה רועים דהם בחי' פנימיים וזה היה במנורה שבבהמ"ק ז' קנים. משא"כ עכשיו ממשיכים מבחי' המקיפים שהם ח' נס"א:

E isso é como foi explicado a respeito dos sete pastores, que são o nível das luzes interiores, representadas pela Menorá do Templo Sagrado, com seus sete braços. Diferentemente disso, agora atraímos do nível das luzes envolventes, que são os oito príncipes dos homens.)

As luzes interiores são os sete pastores, representados pela Menorá de sete braços do Templo. Hoje atraímos as luzes envolventes, os oito príncipes, como nas luzes de Chanucá.

ובכל הנ"ל יובן ענין קבלת עומ"ש שקדמה לעול מצות¹³⁶ היינו שהוא בחי' בכל מאדך בירור נה"ב נר ה' נשמת אדם.¹³⁷

E, à luz de tudo o que foi dito acima, compreender-se-á o assunto da aceitação do jugo do Reino dos Céus, que precede o jugo das mitsvot: trata-se do nível de "com toda a tua força", o refinamento da alma animal, "a alma do homem é a lâmpada de D'us".

Agora o Alter Rebe extrai uma lição para o serviço divino: aceitar o jugo do Reino dos Céus vem antes de aceitar o jugo das mitsvot. Essa aceitação é o amor "com toda a tua força", o refinamento da alma animal: "a alma é a lâmpada de D'us".

ואע"פ שזהו בחי' אספקלריא שא"מ הוא קודם לעול מצות עם היות נר מצוה בחי' אספקלריא המאירה.

Embora este seja o nível do espelho que não brilha, ele precede o jugo das mitsvot, apesar de "uma mitsvá é uma lâmpada" ser o nível do espelho luminoso.

Esse é o espelho que não brilha, mas ainda assim vem antes das mitsvot, que são o espelho luminoso.

אך משום שעיי"ז יש גילוי בחי' עליונה יותר כנ"ל. ועוד שהוא כמו הפתילה ושמן שאין דרך להיות נתלה האור בשמן שהוא נר מצוה.

Isso ocorre, porém, porque por meio dele há uma revelação de um nível mais elevado, como explicado acima. Além disso, ele é como o pavio e o óleo: não há como a chama se prender ao óleo, que corresponde a "uma mitsvá é uma lâmpada",

Ele vem primeiro porque revela um nível mais elevado, como explicado, e porque a chama não pode se prender diretamente ao óleo (as mitsvot).

כ"א ע"י שנאחז תחלה בפתילה היא בחי' נר הוי"ה נשמת אדם כנ"ל. (ועמ"ש ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב^{138, 139} כו')

a não ser por primeiro se prender ao pavio, que é o nível de "a lâmpada de Havayá é a alma do homem", como explicado acima. (E veja o que está escrito sobre "Vi, e eis que havia uma Menorá de ouro etc.")

A chama precisa primeiro se prender ao pavio, a alma, "a lâmpada de Havayá". A nota remete a um maamar de Likkutei Torah sobre a visão de Zecharyá de uma Menorá de ouro.

ולכן ג"כ ספה"ע שהוא זיכור נה"ב אספקלריא שא"מ קדמה למ"ת דשבועות שהוא נר מצוה. וזהו וספרתם לכם ממחרת השבת.¹⁴⁰

Portanto, também a Contagem do Ômer, que é o refinamento da alma animal — o espelho que não brilha —, precede a Entrega da Torá em Shavuot, que é "uma mitsvá é uma lâmpada". E este é o sentido de "E contareis para vós a partir do dia seguinte ao Shabat".

Da mesma forma, o Ômer, que refina a alma animal, vem antes de Shavuot e da Torá. A Torá ordena contar "a partir do dia seguinte ao Shabat".

כי השבת הוא בחי' נר מצוה. אבל בחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם נק' ממחרת השבת כלומר למעלה מבחי' השבת.

Pois o Shabat é o nível de "uma mitsvá é uma lâmpada". Mas o nível de "Minha santidade está acima da vossa santidade" é chamado "o dia seguinte ao Shabat", isto é, acima do nível do Shabat.

"O Shabat" representa a mitsvá como lâmpada; "o dia seguinte ao Shabat" está acima dele: "Minha santidade está acima da vossa santidade".

וזהו ענין קבלת עומ"ש דבור אנכי ולא יהיה לך שלפני מצות שבת. והוא ענין וספרתם לכם ספירת העומר זיכור הנפש כנודע ותקון המדות לאהפכא חשוכא לנהורא: ^{141, 142, 143, 144, 145, 146, 147}

E este é o assunto da aceitação do jugo do Reino dos Céus, as declarações “Eu sou” e “Não terás [outros deuses]”, que precedem a mitsvá do Shabat. E este é o assunto de “E contareis para vós”: a Contagem do Ômer, o refinamento da alma, como é sabido, e a retificação dos atributos emocionais, para transformar a escuridão em luz.

Assim, no Sinai, “Eu sou” e “Não terás outros deuses”, a aceitação da soberania de D'us, precederam o Shabat. A Contagem do Ômer refina a alma e retifica os atributos emocionais, transformando a escuridão em luz.

SEÇÃO 7 • 149-55

As raízes dos pastores e dos príncipes

49 ולהבין ביאור הדברים הנ"ל בענין שמונה נסיכי אדם. דודאי הרועים הם יותר נעלים מהם במה שהם משפיעים מבחי פנימיות.

E, para compreender a explicação acima a respeito dos oito príncipes dos homens: certamente os pastores são mais elevados do que eles, pois influenciam a partir do nível da dimensão interior,

Para esclarecer a questão dos príncipes: os pastores são certamente superiores em um aspecto, pois concedem de modo interior.

משא"כ בנס"א. והיינו לפי שהרועים נשמתם מבחי פנימיות. והנסיכים מבחי חיצוניות (ולכן משה הוא מהרועים. ואליהו מהנסיכים. ונודע דמשה הוא מבחי פנימיות ואליהו מבחי חיצוניות)

o que não ocorre com os príncipes dos homens. Isso porque as almas dos pastores provêm do nível da dimensão interior, e as dos príncipes, do nível da dimensão exterior (e, por isso, Moshê está entre os pastores e Eliyahu, entre os príncipes; e é sabido que Moshê provém do nível da dimensão interior e Eliyahu, do nível da dimensão exterior).

As almas deles provêm de uma dimensão interior; as dos príncipes, de uma dimensão exterior. Assim, Moshê é pastor e Eliyahu, príncipe; sabe-se que Moshê provém da dimensão interior, e Eliyahu, da exterior.

אמנם בזאת יתרון מעלת נס"א שנשמתם הם מבחי' עולם העליון יותר מנשמות הרועים אלא שהם מבחי' חיצוניות של העליון. והרועים הם מבחי' פנימית של התחתון.¹⁴⁸

No entanto, nisso reside a superioridade dos príncipes dos homens: suas almas provêm de um mundo mais elevado do que aquele de onde provêm as almas dos pastores, embora sejam da dimensão exterior do nível superior, enquanto os pastores são da dimensão interior do nível inferior.

Ainda assim, os príncipes têm uma vantagem: suas almas provêm de um mundo mais elevado. São a dimensão exterior de um nível superior, enquanto os pastores são a dimensão interior de um nível inferior.

והוא כמו עד"מ שהעלים של מיני פירות החשובים ויקרים מאד יש בהם יתרון מעלה משאר פירות.

Isso se assemelha, por exemplo, às folhas de espécies de frutas muito estimadas e preciosas, que têm uma superioridade sobre outras frutas.

Uma analogia: as folhas de uma árvore que dá frutos muito preciosos têm uma vantagem sobre outras frutas.

אע"פ שהעלים הם חיצוניות. ואין בהם טעם אפי' כבמיני פירות הפשוטים מ"מ הם ממין וסוג אחר החשוב הרבה יותר ממין פירות הגרועים.

Embora as folhas sejam externas e não tenham sabor, nem mesmo tanto quanto as espécies simples de frutas, ainda assim pertencem a outra espécie e categoria, muito mais estimada do que a espécie de frutas inferiores.

As folhas são externas e insípidas, inferiores até mesmo às frutas simples; ainda assim, pertencem a uma espécie muito mais preciosa.

ונגד זה יש מעלה בפירות על העליון במה שמ"מ הם מין פרי ויש בהם טעם משא"כ בעליון כו'.

Por outro lado, as frutas têm uma vantagem sobre as folhas, pois, apesar de tudo, são frutos e têm sabor, o que não ocorre com as folhas, etc.

As frutas, por sua vez, têm a vantagem de ser comestíveis e saborosas, ao contrário das folhas.

50 והנה עדי"ז יש ב' מיני נשמות שיש נשמות יראים ושלמים כמו עולה תמימה. ואעפ"כ אינם יכולים ללמד לזולתם תורת ה'. ויש נשמות בעלי תורה ואינן שלמים בתכלית כ"כ בלי שום דופי כמו נשמות הנ"ל.

Ora, da mesma maneira há dois tipos de almas. Há almas de pessoas tementes a D'us e íntegra, como uma "oferta totalmente queimada", mas que, apesar disso, não podem ensinar a Torá de D'us a outros; e há almas de mestres da Torá que não são tão inteiramente íntegras, sem qualquer defeito, quanto as almas mencionadas acima.

Os mesmos dois tipos existem entre as almas em geral. Algumas são tementes a D'us e inteiramente íntegras, como uma oferta sem defeito, mas não podem ensinar Torá a outros; outras são mestres da Torá que ensinam, mas não estão completamente livres de defeitos.

51 והיינו שהיראים ותמימים נלקח נשמתם מעלמא דאתכסיא וע"כ אינם פרנסי הדור לפי שהם מעלמא דאתכסיא בבחי' הסתר והעלם והוא המשומר ממגע וכו' ומ"מ אינם בעלי תורה כ"כ להיותם רק בחי' חיצוניות עליון.

Isto é, as almas dos tementes a D'us e dos íntegros são extraídas do mundo oculto e, por isso, não são os provedores da geração, pois provêm do mundo oculto, num estado de ocultação e encobrimento; e é "aquilo que está protegido do contato", etc. Contudo, não são mestres da Torá em grau tão elevado, pois são apenas do nível da dimensão exterior do nível superior.

Os perfeitamente piedosos provêm do "mundo oculto" (alma de'iskasya), um nível superior marcado pela ocultação. Por isso, não são os provedores de sua geração; estão "protegidos" do contato com o mundo inferior. Tampouco são grandes mestres, pois provêm da dimensão exterior do nível superior.

52 ובעלי תורה הם מבחי' פנימית רק שהם מבחי' פנימית תחתון עלמא דאתגליא לכן הם בהתגלות ללמד כו'.

E os mestres da Torá provêm do nível da dimensão interior, mas da dimensão interior do nível inferior, o mundo revelado; por isso estão num estado revelado, para ensinar, etc.

Os mestres da Torá provêm da dimensão interior, mas do mundo inferior, o "mundo revelado". Por isso, seus dons se manifestam abertamente e eles ensinam.

ועד"ז הוא ענין שמונה נסיכי אדם ששרשם משמונה תקונים הראשונים שבי"ג ת"ד דא"א שהם בחי' מקיפים.

E da mesma maneira se explica a questão dos oito príncipes dos homens, cuja raiz se encontra nos primeiros oito dos treze tikunim da barba de Arich Anpin, que são do nível das luzes circundantes.

Os oito príncipes têm sua raiz nos primeiros oito dos “treze tikunim da barba” de Arich Anpin, canais cabalísticos da misericórdia divina que correspondem aos Treze Atributos da Misericórdia. Esses oito são luzes circundantes.

כי תקון לאלפים הוא בחי' או"פ¹⁴⁹ כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה^{150, 151} שאו"א יונקים מב' מזלות דא"א ויניקה זו היא בחי' או"פ

Pois o tikun “para milhares” (la'alafim) é do nível da luz interior, já que la'alafim remete a “ensinarei (a'alefcha) Chochmá, ensinarei Biná”; pois Abá e Imá recebem sustento de dois mazalot de Arich Anpin, e esse sustento é do nível da luz interior,

O tikun chamado la'alafim (“para milhares”) é luz interior. A palavra é associada ao versículo “ensinarei (a'alefcha) sabedoria”: Abá e Imá, Chochmá e Biná, recebem sustento de dois desses canais, e isso é luz interior.

והוא כמו בחי' רועים ישראל מפרנסים כו' אכלו ריעים או"א כו' וזהו נוצר חסד לאלפים.¹⁵²

e isso corresponde ao nível dos pastores: “Israel sustenta, etc.”, “Comei, amigos”, Abá e Imá, etc. E este é [o sentido de] “Ele preserva a bondade para milhares (la'alafim)”.

Este é o nível dos pastores: Israel sustenta os níveis superiores, “Comei, amigos”, como explicado, aqui aplicado a Abá e Imá. Este é o sentido de “Ele preserva a bondade para milhares”.

53 ולכן האל"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה¹⁵³ וי"ו באמצע. כי ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום¹⁵⁴ כו'.

Por isso, a forma da letra Alef é um Yud acima, um Yud abaixo e um Vav no meio, pois a atração para dentro deve ocorrer por meio de uma contração (tsimtsum), etc.

A letra Alef é formada por um Yud acima, um Yud abaixo e um Vav inclinado entre eles. Ela mostra que a luz atraída para dentro precisa passar por uma contração: primeiro o pequeno Yud superior, depois o Vav que se estende.

אבל ח' מזלות הראשונים שקודם בחי' לאלפים הם בחי' מקיפים ומשם שרש ח' נס"א והרי הם למעלה ממקור בחי' הרועים ששרשם מבחי' חו"ב

Mas os primeiros oito mazalot, que precedem o nível de “para milhares”, são do nível das luzes circundantes, e é daí que provém a raiz dos oito príncipes dos homens; portanto, são superiores à fonte do nível dos pastores, cuja raiz provém do nível de Chochmá e Biná,

Os primeiros oito canais, anteriores a la'alafim, são luzes circundantes e constituem a raiz dos oito príncipes. Assim, a raiz dos príncipes é superior à dos pastores, que se encontra em Chochmá e Biná.

שהם בחי' לאלפים הנ"ל. אך מ"מ הרועים הם מבחי' פנימית והנס"א מבחי' חיצונית רק שהם חיצוניות עליון כו'.

que são do nível de “para milhares”, mencionado acima. Contudo, os pastores provêm do nível da dimensão interior, e os príncipes dos homens, do nível da dimensão exterior, mas esta é a dimensão exterior do nível superior, etc.

Ainda assim, os pastores provêm da dimensão interior e os príncipes, da exterior, embora esta seja a dimensão exterior de um nível superior.

54 ובחנוכה שטמאו כל השמנים שבהיכל שהוא בחי' הפגם המגיע בחו"ב ע"כ הוצרכו לתקן ע"י מקיפים דוקא שלמעלה משרש החכמה.

E em Chanucá, quando todas as óleos do Santuário foram profanados — o que corresponde ao nível do dano que alcança Chochmá e Biná —, foi preciso, portanto, repará-lo especificamente por meio de luzes circundantes, que estão acima da raiz de Chochmá.

Em Chanucá, os gregos profanaram os óleos, causando um dano que alcançou Chochmá e Biná, o nível da própria sabedoria. Por isso, a reparação precisava vir de luzes circundantes, acima da raiz de Chochmá.

ובסכות ממשיכים ג"כ י"ג ת"ד וזהו ענין י"ג פרים כו'. רק שבסכות נכנעים ע"י ממילא הע' שרים כו' משא"כ בחנוכה כו' וכנ"ל.

E em Sucot também são atraídos os treze tikunim da barba, e este é o sentido dos treze touros, etc. Porém, em Sucot, os setenta príncipes são subjugados por isso automaticamente, etc., o que não ocorre em Chanucá, etc., conforme explicado acima.

Em Sucot, também são atraídos os treze tikunim, daí os treze touros. Mas em Sucot os setenta príncipes se submetem por si mesmos, enquanto Chanucá exige uma luta.

55 וע"ז נחלקו ב"ש וב"ה בענין הדלקת נ"ח וכמ"ל. עוד יש פי' בענין ז' רויים וחי' נס"א כי בז"ת הי' שבירה ובינה רקיעא תמינא נקי' עלמא דחירו יין המשומר.¹⁵⁵

E sobre isso discordam Beit Shamai e Beit Hilel quanto ao acendimento da lâmpada de Chanucá, como explicado acima. Há também outra explicação para os sete pastores e os oito príncipes dos homens: pois nas sete [Sefirot] inferiores ocorreu a quebra, enquanto Biná, o oitavo firmamento, é chamada de mundo da liberdade, o “vinho guardado [em suas uvas]”.

Esta é a base da divergência entre Beit Shamai e Beit Hilel. Uma segunda explicação: a quebra dos recipientes ocorreu nas sete Sefirot inferiores, enquanto Biná, “o oitavo firmamento”, é o mundo da liberdade, o “vinho guardado em suas uvas”, intocado pela quebra.

והנה ז' רועים נמשכים מז"ת ושמונה נס"א מבחי' רקיעא תמינא לכן הם מועילים יותר לדחות בחי' אשור. ועמ"ש ע"פ למנצח על השמינית^{156, 157} כו':

Ora, os sete pastores provêm das sete [Sefirot] inferiores, e os oito príncipes dos homens, do nível do oitavo firmamento; por isso, são mais eficazes para repelir o nível da Assíria. E veja o que está escrito sobre “Ao regente, sobre a sheminit etc.”

Os sete pastores provêm das sete Sefirot inferiores; os oito príncipes, do oitavo nível, Biná, que jamais foi quebrada. Por isso, os príncipes são mais eficazes contra a Assíria. O texto se refere a um maamar sobre “sobre a sheminit”, a harpa de oito cordas.

NA AVODÁ

Primeiro, aceitar o jugo do Céu e empenhar-se em transformar a alma animal por meio de um amor que ultrapassa a própria medida; esse é o pavio no qual a luz das mitsvot pode se prender. Depois, cumprir as mitsvot com alegria. E, em um tempo de escuridão, como Chanucá, construir a luz de baixo, um passo de cada vez, sempre ascendendo em santidade.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que uma alma espiritual precisa de uma veste para receber a Divindade, se um anjo precisa de uma somente para descer a um mundo físico?
2. De que modo o espelho prateado, que mostra apenas uma imagem, é mais elevado do que o vidro transparente?
3. Por que a chama precisa se prender ao pavio antes de alcançar o azeite, e o que isso ensina sobre aceitar o jugo do Céu antes de cumprir as mitsvot?
4. Como podem os príncipes dos homens, que não ensinam, ter uma raiz mais elevada do que os pastores, que ensinam?
5. Por que uma luz atraída de baixo, como as luzes de Chanucá, precisa crescer passo a passo, enquanto Sucot começa em seu auge?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ת"ר מצות נר חנוכה

Uma transcrição antiga deste mesmo maamar, datada de Shabat Chanucá 5571 (1810).

A NOTA DA KEHOT

הנחת הר"פ בסי הנחות הר"פ עי קכב. כותרת שבת חנוכה תקע"א. חלק בשה"מ תרל"ב עי פ. ועי צו. הנחה אחרת בשה"מ תקע"א עי כב. באוה"ת במדבר כרך ד עי איתצ (ובהוצאה שני בהוספות לפי בעלות עי 41) נמצא חלק מהמאמר עם הוספת הגהות מכ"ק הצ"צ. ושם מתחיל הד"ה לא כן עבדי משה [[שם המאמר נחלק לגי סעיפים]]. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות מאמר זה ראה אוה"ת נ"ך כרך א עי תקעז. ד"ה ת"ר מצות נר חנוכה תשל"ח (נדפס בשה"מ מלוקט ח"ב עי יז ואילך).

2 ת"ר מצות נר חנוכה

O Talmud registra a divergência: Beit Shamai diminuem a partir de oito, como os touros de Sucot; Beit Hilel aumentam a partir de um, pois se ascende em santidade. É esse texto que todo o maamar se propõe a explicar.

Shabbat 21b:8-9 ט"ז-ח:ב שבת כ"א

תנו רבנן: נר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעליה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הסכנה — מניחה על שלחנו ודין. אמר רבא: צריך נר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך נר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת כא, ב.

3 מה ענין נר חנוכה לפרי החג

Uma discussão paralela sobre a relação entre as luzes de Chanucá e os touros de Sucot.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת חנוכה כרך ה תתקמב, ב. ד"ה מצותה תרנ"ד עי צו. ד"ה ת"ר מצות נר חנוכה תשל"ח.

4 נר מצוה ותורה אור

"Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz." O Alter Rebe extrai disso que as mitsvot são chamadas de lâmpada.

Proverbs 6:23 וי:כ"ג

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ו, כג.

5 שהמצות נק' נר

Uma discussão sobre por que as mitsvot são chamadas de

lâmpada.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך א עי תקעז.

6 נר ה' נשמת אדם

"A alma do homem é a lâmpada de D'us." Disso se aprende de que a alma também é chamada de lâmpada.

Proverbs 20:27 וי:כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חדרי־כֶּטֶן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כ, כג.

7 ובזוהר מבואר

Citado na nota da Kehot: o Zohar descreve as vestimentas que a alma usa no Gan Éden, feitas de suas boas ações neste mundo.

Zohar II, 210a רי, ח"ב

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים ד:ה'4:5 Tanya, Likkutei Amarim

והנה, שלשה לבושים אלו מהתורה ומצוותיה, אף שנקראים לבושים לנפש רוח ונשמה עם כל זה, גבהה וגדלה מעלתם לאין קץ וסוף על מעלת נפש רוח ונשמה עצמן, כמו שכתוב בזהר, דאורייתא וקודשא בריהוה כולא חד, פירוש: דאורייתא, היא חכמתו ורצונו של הקדוש־ברוך־הוא, והקדוש־ברוך־הוא בכבודו ובעצמו – כולא חד, כי הוא היודע והוא המדע וכו', כמו שנתבאר לעיל בשם הרמב"ם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב רי, א. וראה תניא ספ"ד. אגה"ק סי' כט.

8 וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות

Estas cartas discutem a necessidade de a alma cumprir todas as 613 mitsvot para que suas vestimentas estejam completas.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' יט וסי' כט. ובליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק לשם.

9 בית שמאי אומרים

Uma discussão extensa da abordagem de Beit Shamai acerca das luzes de Chanucá.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארובה בשיתת ב"ש בלקוטי שיחות ח"ו עי 73.

PARÁGRAFO 2

10 בגי'ע הנשמות נהנין מזיו השכינה

Ali, o Mundo Vindouero, no qual as almas desfrutam do esplendor da Shechiná, é definido como a apreensão da própria essência da Divindade em revelação; levanta-se a questão de como uma alma criada pode apreender aquilo

que está além de toda apreensão — a mesma questão que este maamar responde por meio da vestimenta das mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל טו, א.

11 אף שבכלל יש רק ב' בחי'

Esse maamar fala de uma dupla ascensão, “uma elevação após outra”, na redenção do Egito e na redenção futura, em paralelo à ascensão da alma de um nível a outro.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן מט, א. צו, א. לקו"ת במדבר יח, א.

12 ילכו מחיל אל חיל

“Vão de força em força.” O Alter Rebe interpreta isso como a ascensão sem fim das almas dos justos no Gan Éden.

Psalms 84:8 תהילים פ"ד ח"ח

ילכו מחיל אל חיל יראו אל-אלקים בציון:

Vão de força em força; cada um comparece perante D'us em Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, ח.

13 בבחינת נהר די נור

Citado na nota da Kehot: o Zohar descreve a alma imergindo no Rio de Fogo entre um Jardim e o seguinte, para ser purificada e esquecer seu nível anterior.

Zohar II, 211b זח"ב ריא, כ

A NOTA DA KEHOT

זח"ב ריא, ב. נסמן לעיל לא, א.

14 בד"ה ויהי מקץ

O maamar mencionado pelo nome no texto.

A NOTA DA KEHOT

לעיל לא, א.

PARÁGRAFO 3

15 כל צדיק נכוה מחופתו של חברו

O Talmud diz que, no futuro, cada justo será queimado pelo pálio de seu companheiro. Aqui, isso ilustra que cada alma tem seu próprio nível de compreensão.

Bava Batra 75a:15 בבא בתרא ע"ה א:ט"ו

עשן בחופה למה? אמר רבי חנינא: שכל מי שעניו צרות בתלמידיו חכמים בעולם הזה, מתמלאות עיניו עשן לעולם הבא. ואש בחופה למה? אמר רבי חנינא: מלמד שכל אחד ואחד נכוה מחופתו של חברו. אוי לה לאותה בושה, אוי לה לאותה קלימה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עה, א.

16 וקדושים בכל יום יהללוך סלה

Ali, os “santos” desta bênção são explicados como as almas que estão acima de todas as outras almas.

A NOTA DA KEHOT

ברכת אבות. וראה במאמרי אדה"א ויקרא ע' מה דשם מבאר שהן הנשמות הגבוהות מכל הנשמות ע"ש.

17 כ"מ שנאמר סלה

O Talmud ensina que, onde quer que apareça “selá”, isso significa sem fim. O Alter Rebe aplica isso à renovação infinita da compreensão das almas.

Eruvin 54a עירובין נ"ד

A NOTA DA KEHOT

עירובין נד, א.

PARÁGRAFO 4

18 מוטב דלידייני

Dito a respeito de Elisha ben Avuyah: melhor que seja julgado e entre no Mundo Vindouro. Aqui, isso demonstra que o deleite do Gan Éden supera qualquer julgamento.

Chagigah 15b:3 חגיגה ט"ו ב:ג

כי נח נפשיה דאחר, אפרי: לא מידן לדידייניה, ולא לעלמא דאיתי לייתי. לא מידן לדידייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאיתי לייתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאיתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב. ראה לעיל ח, ד.

PARÁGRAFO 5

19 שו"ה הוא בלי גבול — ולבעבור זה

Nessa transcrição, uma nova seção, a seção 2, começa neste ponto.

A NOTA DA KEHOT

בהנחת הר"פ מסומן סעי' ב.

PARÁGRAFO 6

20 וכמו שמבואר בע"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שער סדר אבי"ע בתחלתו.

PARÁGRAFO 7

21 וכמו ד"מ אור גדול

A mesma analogia de uma luz intensa demais para ser contemplada sem uma tela aparece ali, aplicada às vestes da alma no Gan Eden.

A NOTA DA KEHOT

ראה המשל גם לעיל טז, א. ובאגה"ק סי' כט. ובביאורו"ז לצי"צ כרך א ע' רי בארוכה.

PARÁGRAFO 8

22 משל הקדמוני

“Como diz a parábola do Ancião.” O Alter Rebe entende que se trata da parábola por meio da qual a essência de D'us é revelada: as mitsvot.

I Samuel 24:14 י"ד:י"ד שמואל א כ"ד

כְּאֶשֶׁר יֹאמַר מֶשֶׁל הַקְּדָמֹנִי מְרַשְׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בּוֹ:

Como diz o provérbio dos antigos: Do ímpio procede a impiedade; mas a minha mão não se levantará contra ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל-א כד, יד. ראה בהנסמן לקמן צח, ב.

23 שו"ה משל — שיכול

Uma variante de leitura: “que pudesse” (שיכול), em vez de “que pode” (שיכול).

A NOTA DA KEHOT

בהגהת הרה"ח ר' אשר: שיכול.

PARÁGRAFO 9

24 נעוץ תחב"ס

“Seu fim está enraizado em seu princípio, e seu princípio, em seu fim.” Isso sustenta a ideia de que o nível mais baixo, a ação física, está ligado ao mais elevado.

Sefer Yetzirah 1:7 ז'א:י"ז ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

25 בראשית ברא

“No princípio D'us criou os céus e a terra”: aqui os céus vêm primeiro.

Genesis 1:1 א'א:י' בראשית

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, א.

PARÁGRAFO 10

26 ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים

“No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus”: aqui

a terra vem primeiro.

Genesis 2:4 ד'ב:י' בראשית

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשָׂתָם ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ד.

27 ארץ תחלה כאן במעשה וכאן במחשבה

O Talmud resolve os dois versículos: os céus vieram primeiro na criação, e a terra, primeiro no pensamento. O Alter Rebe aplica isso à primazia do físico na intenção de D'us.

Chagigah 12a:16-17 י"ז-י"ז חגיגה

תנו רבנן, בית שמאי אומרים: שמים נבראו תחלה ואחר כך נבראת הארץ, שנאמר: “בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ”. ובית הלל אומרים: ארץ נבראת תחלה ואחר כך שמים, שנאמר: “ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים”. אמרו להם בית הלל לבית שמאי: לדבריכם, אדם בונה עליה ואחר כך בונה בית?! שנאמר: “הבונה בשמים מעלותיו ואגודתו על ארץ יסדה”. אמרו להם בית שמאי לבית הלל: לדבריכם, אדם עושה שרפרף, ואחר כך עושה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יב, א. וראה לקו"ש ח"ו ע' 76.

PARÁGRAFO 13

28 והיום לעשותן ולמחר לקבל שכרם

“Hoje para realizá-las, e amanhã para receber sua recompensa”: este mundo é para cumprir as mitsvot, e o próximo, para receber sua recompensa. O Alter Rebe explica a recompensa como a revelação da luz das mitsvot no Gan Eden.

Eruvin 22a:5-6 ו'ה-ה'א:י' עירובין

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוה היום לעשותם”, “היום לעשותם” — ולא למחר לעשותם, “היום לעשותם” — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב “אך אפי'?” “אך אפי' מבני לכה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

29 ע"פ ואברהם . . בא בימים

Esse maamar pergunta por que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida no Mundo Vindouro, quando seu propósito é tornar-se vestimenta da alma para que ela desfrute do esplendor da Shechiná. Cita o Zohar: ai de quem diminui seus “dias” no Alto, pois falta à vestimenta o dia que ele maculou.

A NOTA DA KEHOT

לעיל טז, א. בסה"מ תרכ"ז [הוצאת תש"ס] ע' לה מצוין לכאן: “אך בתו"א פ"י בא בימים הם הלבושים הנעשים מהתומ"צ, וצ"ל מה ענין לבוש זה להימים”.

30

ואברהם זקן בא בימים

"Avraham era velho, avançado em dias." O maamar anterior sobre esse versículo explica os "dias" como as vestimentas da alma, feitas de suas mitsvot.

Genesis 24:1 א"י: ראשית כ"ד

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְהָיָה בְּרַךְ אֶת־אֲבִירָהֶם כָּל־

E Abraão era velho, avançado em idade, e D'us havia abençoado Abraão em todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

31

וזהו ענין מראות הצובאות

Na transcrição antiga, começa aqui uma nova seção, a seção 3.

A NOTA DA KEHOT

בהנחת הר"פ ע' קד מסומן סעיף ג. קטע מכאן מובא בסה"מ תרל"ב ח"א ע' צו בשינויים והגהות.

32

מראות הצובאות

A bacia foi feita "dos espelhos das mulheres que se reuniram". O plural "espelhos" é interpretado como referência a dois tipos de visão.

Exodus 38:8 ל"ח: שמות

וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת כְּנֹו נְחֹשֶׁת בְּמִרְאֵת הַצֹּבְאוֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פָתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

E fez a bacia de cobre e a sua base de cobre, com os espelhos das mulheres que serviam à entrada da Tenda da Reunião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

כי יש ב' מראות

A passagem sobre Shemini Atzeres fala da "visão" da divindade que as almas elevadas recebiam nos tempos do Templo, um uso paralelo do tema da visão.

A NOTA DA KEHOT

מובא לקו"ת שמע"צ צב, ב. שה"ש יז, ג. אוה"ת פ' כי תשא ע' איתתקלט. ראה אוה"ת בראשית כרך ז ע' תתשיח, א בשינויי לשון. וראה בסה"מ תקע"א ע' כד באריכות.

34

אספקלריא המאירה

Essa passagem cita este próprio maamar: o espéculo luminoso é um vidro claro através do qual se vê a própria coisa, mesmo de longe, enquanto o espéculo que não ilumina é o espelho (spiegel) com uma fina camada, no qual se vê apenas uma imagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך א ס"ע שטט מביא קטע מכאן. ראה לקו"ת שה"ש כח, ב שמציין לכאן. ובאוה"ת פ' כי תשא ע' איתתקלט ואילך. ויקהל ע' בירכה ואילך. ובמשלי ע' תקעז. וראה ג"כ בלקוטי שיחות ח"ו ע' 198. ושם בהערה 25 שבפשוט מראות הצובאות היו אספשא"מ. קטע מכאן בסה"מ תרל"ב כרך א ע' פ. בענין זה ראה גם באוה"ת פ' בהעלותך כרך ב בהוספות ד"ה לא כן עבדי משה.

PARÁGRAFO 15

35

וזהו ההפרש בין משרע"ה

Esta passagem está copiada ali.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת במדבר ע' קלא. סה"מ תרל"ד ע' רג.

36

ומראה ולא בחידות

D'us fala a Moshe "boca a boca, numa visão e não em enigmas". O Alter Rebe interpreta a vogal de mar'eh como indicação do espéculo luminoso.

Numbers 12:8 ב"ח: במדבר י"ב

פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבְּרִיבוּ וּמִרְאָה וְלֹא בְּחִידֹת וּתְמִנָּה הִ' יְבִיט וּמִדּוּעַ לֹא יִרְאֶתֶם לְדַבֵּר בְּעִבְדִּי כְּמֹשֶׁה:

Com ele falo boca a boca, claramente, e não por enigmas; e ele contempla a imagem de D'us. Por que, então, não temestes falar contra Meu servo, contra Moisés?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יב, ח.

37

שו"ה ישר — כמו"כ

Or HaTorah lê "e pode-se dizer que assim também", em vez de "assim também".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת: וי"ל כמו"כ.

38

ולא — ומראה בסגו"ל

Uma discussão relacionada sobre a vocalização de mar'eh.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת סידור ע' פב.

PARÁGRAFO 16

39

ומשה רבינו ג"כ לא הי' רואה בלי אספקלריא

Discussões paralelas sobre o fato de que Moshe também via através de um espéculo.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת פ' חיי שרה קח, א. ובפ' בא ע' שטט.

40

יכול — להשיג בחי אא"ס

Or HaTorah acrescenta aqui uma longa glosa.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם הגהה ארוכה.

41

ולא — והיינו באספקלרי' המאירה

Essas palavras estão ausentes da versão de Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ת"י אלו ליתא באוה"ת שם.

42

וביד הנביאים אדמה

"Pelos profetas sou representado": os outros profetas viam apenas uma imagem, o espéculo que não ilumina.

Hosea 12:11 א"י: הושע י"ב

וְדַפְרֹתִי עַל־הַנְּבִיאִים וְאֶנְכִּי תוֹזֵן הַרְבֵּיתִי וּבִיד הַנְּבִיאִים אֲדַמָּה:

Também falei por meio dos profetas, multipliquei as visões e, por meio dos profetas, apresentei parábolas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יב, יא.

PARÁGRAFO 18

43 כי אם רק דמות לבד

Uma discussão paralela sobre ver apenas uma imagem num espelho.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת מטות ע' א'שטז.

44 ע"י אספקלריא שאינה מאירה

A versão de Or HaTorah acrescenta texto aqui.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת במדבר יש הוספה.

45 לראות — לראות באספקלריא המאירה

Or HaTorah acrescenta uma glosa sobre a vantagem do espelho de permitir ver atrás de si.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת יש הגהה.

46 בגמרא ביבמות (ספ"ד)

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מט, ב.

47 ואראה את ה'

A visão de Isaías de D'us sobre um trono elevado, que o Talmud contrapõe a "nenhum homem Me verá".

ישעיהו ו'א'1: Isaiah 6:1

בשנת־מות המלך עזיהו וְאָרָאָה אֶת־אֲדֹנָי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנָשָׂא וְשׁוּלָיו מְלָאִים אֶת־הַהִיכָל:

No ano da morte do rei Uzias, vi D'us sentado num trono alto e elevado, e a orla do seu manto enchia o Templo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 O Talmud diz que todos os profetas viam através de um espelho que não ilumina, enquanto Moshe via através de um luminoso; assim, Isaías pôde dizer "Eu vi".

יבמות מ"ט ב'49b: Yevamot 49b:10

”וְאָרָאָה אֶת ה' כְּדִתְנִיָּא: כָּל הַנְּבִיאִים נִסְתַּכְּלוּ בְּאַסְפִּקְלָרִיא שְׂאִינָה מְאִירָה, מִשָּׁה רַבִּינוּ נִסְתַּכְּל בְּאַסְפִּקְלָרִיא הַמְּאִירָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

49 כי לא יראני

“Pois nenhum homem Me verá e viverá”, dito a Moshe; o Alter Rebe aplica isso ao espelho luminoso.

Exodus 33:20: שמות ל"ג:כ'

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחִי:

E Ele disse: «Não podes ver a Minha face, pois o homem não pode ver-Me e viver».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כ.

50 בחי' בכל מאדך

“Com toda a tua força”: amor além da medida, que o Alter Rebe identifica com o espelho que não ilumina e com a transformação da alma animal.

Deuteronomy 6:5: דברים ו'ה'5: Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

51 אסתלק יקרא דקוב"ה

Citado na nota da Kehot: quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva em todos os mundos.

Zohar II, 67b: זח"ב סז, ב'67b: Zohar II, 67b

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב סז, ב. קכח, ב. קפד, א. וראה תניא פרק כז. ראה לקמן סז, ב.

52 וזה נק' אספקלריא דלא נהרא

A transcrição antiga termina neste ponto.

A NOTA DA KEHOT

ע"כ בהנחת הר"פ.

53 ע"פ אעשה לו עזר כנגדו

Ali, o Nome Elokim é um escudo e uma bainha para o Nome Havayá: oculta a luz avassaladora, para que seres distintos possam existir. É a mesma ideia de uma tela que oculta a luz para que ela possa ser recebida.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ה, א.

54 ע"פ אעשה לו עזר כנגדו

“Farei para ele uma auxiliar que lhe corresponda”: o maamar anterior sobre esse versículo é citado pela ideia de uma tela que oculta.

Genesis 2:18: בראשית ב'י"ח18: Genesis 2:18

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבָדוּ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֹזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

E D'us disse: «Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma ajuda que lhe corresponda».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 שנתבאר במ"א פי' קדושתו למעלה מקדושתכם

Estes são os lugares “em outro lugar” em que o Alter Rebe explica “Minha santidade está acima da vossa santidade”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שלח מו, ב ואילך. נצבים נ, ב.

56 ונודע שהכתר כלול מב' פרצופים

Ali, as mitsvot são chamadas “Kéter de Kéter”, mas somente em seu nível exterior, pois o Kéter interior está incluído no Infinito e não é contado entre as dez Sefirot; ele

só se revela por meio de seu nível exterior, como uma tocha vista de longe.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן צא, ג ובמ"מ לשם.

PARÁGRAFO 20

57

כי קדוש אני

"Sereis santos, pois Eu sou santo." O Midrash interpreta: "Minha santidade está acima da vossa santidade."

ויקרא י"ט:ב' Leviticus 19:2

דבר אלי-כל-עדת בני-ישראל ואמרת אליהם קדשים תהיו כי קדוש אני ה' אלקיכם:

Fala a toda a congregação dos filhos de Israel e dize-lhes: Sede santos, pois Eu, D'us vosso D'us, sou santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

עתיק יומין

"O Ancião dos Dias sentou-se": a origem do nome Atik Yomin, que o Alter Rebe interpreta como afastado dos "dias".

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

הוּא הָיָה עַד דִּי כְרִסְוֹן רְמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּל חֹר וּשְׁעָרָא רִאשָׁה כְּעֵמֶר נָקֵא כְרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי-נֹר גְּלִלְוֵהִי נֹר דְּלֵק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

עתיק יומין . . הנעשים מהמצות

O Rebe sugere que Atik está "afastado dos dias" no que diz respeito às próprias mitsvot, não à depuração do tempo que elas realizam, e observa que esta passagem termina com "mas, por meio da depuração da alma animal..."; ele deixa a questão para estudo posterior.

A NOTA DA KEHOT

יש לומר שהכוונה היא לענין המצות (מצד עצמם) אבל לא לענין בירור הזמן שנעשה עי"ז. ולהעיר מזה שמסיים בתרי"א שם: אך ע"י בירור נה"ב כו', ועצ"ע — ד"ה ואברהם זקן תשל"ח הערה 78.

60

מי האיש כו' אוהב ימים לראות טוב

"Quem é o homem que deseja a vida, que ama os dias para ver o bem?" Os "dias" são as vestimentas feitas pelas mitsvot.

תהילים ל"ד:י"ג Psalms 34:13

מִי־הָאִישׁ הַחֹפֵץ חַיִּים אֲהֵב יָמִים לְרְאוֹת טוֹב:

Quem é o homem que deseja a vida e ama os dias, para neles ver o bem?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, יג.

61

במקום שבעלי תשובה עומדים

Ali, a teshuvá "com força maior" é explicada como transformar os atributos negativos e ardentes em direção a

D'us, subjugando a escuridão e transformando-a em luz, o que produz grande deleite no alto; por isso os baalei teshuvá estão onde os justos perfeitos não podem estar.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כא, ג.

62

במקום שבעלי תשובה עומדים

Onde os baalei teshuvá estão, os justos perfeitos não podem estar. Isso mostra a revelação mais elevada atraída pela depuração da alma animal.

ברכות ל"ד:ב-כ"ג:ג Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" כרישא, וחדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שיהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שיהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

63

בחילא יתיר

Os baalei teshuvá se aproximam com força maior do que os justos; aqui, trata-se da força de "com toda a tua força".

זח"א קכט, כצ"ג Zohar I, 129b

A NOTA DA KEHOT

זח"א קכט, ב. ראה לעיל

PARÁGRAFO 21

64

ולתוספות ביאור בענין הלבושים

Outra transcrição, mais extensa, desta seção, publicada a partir de um manuscrito do próprio Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

הנחה אחרת באריכות במאמרי אדה"צ תקע"א ע' לג (נדפס מגוכת"ק הצ"צ).

PARÁGRAFO 22

65

המגביה כו' המשפילי

"Que se assenta no alto, que olha para baixo, sobre os céus e a terra." D'us está igualmente além dos céus espirituais e da terra física.

תהילים קי"ג:ה Psalms 113:5

מִי כְּהָ' אֱלֹהֵינוּ הַמְגַבִּיִּה לְשָׁכְתָּ:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ה. ו.

66

המשפילי

A segunda metade do versículo, “que olha para baixo”, que completa a ideia.

Psalms 113:6 ויג:ו תהילים קיג

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

פ"י נהנין מזיו . . הזיו ממש

O manuscrito lê aqui: “a Shechiná, que é uma revelação da própria Divindade, acima da espiritualidade assim como está acima da materialidade, a própria essência do esplendor”.

A NOTA DA KEHOT

בבוקר 1223 נמצא במקום ת"י אלו "השכינה שהוא גילוי אלקות ממש שלמעלה מרוחנית כמו שהוא למעלה מגשמית מהות הזיו ממש".

68

ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה

Ali, “Saí e vede” é interpretado como as almas saindo de sua raiz no Gan Eden para se revestirem neste mundo físico, pois somente “hoje, para cumpri-las”, por meio da Torá neste mundo, uma nova luz é atraída de acima da cadeia dos mundos; e “o Rei Shlomo” é interpretado como a paz que essa luz estabelece entre os opostos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל ה, ב.

69

צאינה וראינה וגו' בעטרה

“Saí e vede, filhas de Tsion, o Rei Shlomo com a coroa.” O texto remete a uma discussão posterior deste versículo para explicar a coroa.

Song of Songs 3:11 וי"א שיר השירים

צֵאֵנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ-לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

צדיקים יושבים

No Mundo Vindouro não há comer nem beber; os justos se sentam com coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná. O Alter Rebe distingue o esplendor da coroa.

Berakhot 17a:12 וי"א ברכות

מְרַגְלָא בְּפוּמֵיהּ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַחְרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם כְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנֵים מִזִּיּוֹ הַשְׁכִּינָה, שְׁנֵאֲמַר: “וַיַּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão senta-

dos em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א. ראה מכתב כ"ק אדמו"ר זי"ע מיום ז' שבט תש"ו, נדפס באג"ק ח"ב ע' צב.

71

(ועמ"ש לקמן ע"פ . . בכל מאדך כנ"ל

Todo este parêntese está ausente do manuscrito; parece ter sido acrescentado pelo Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

בבוקר 127 אין כל הקטע, כנראה שזהו הוספת הצ"צ.

PARÁGRAFO 23

72

נר מצוה

“Pois uma mitsvá é uma lâmpada”: a mitsvá como uma das lâmpadas.

Proverbs 6:23 וי"ב משלי

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדָרָה חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

Porque o mandamento é lâmpada, e o ensinamento é luz, e as repreensões da instrução são caminho de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

נר . . נשמת אדם

“A alma do homem é a lâmpada de D'us”: a alma como a outra lâmpada.

Proverbs 20:27 וי"ז משלי

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל-חַדְרֵי-בֶטֶן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Pesachim 7b:18 וי"ב פסחים

וכי תימא: האי “כַּעַת הָהִיא” — קולא הוא דְּקָאֲמַר רַחֲמָנָא: לֹא בְּדִיקְנָא לֵה בִירוּשָׁלַיִם בְּנִהוּרָא דְאַבּוּקָה — דְּנִפִּישׁ נִהוּרָא טוּבָא, אֲלֵא בְּנִהוּרָא דְשִׁרְגָא — דְּזוּטֵר נִהוּרָא טְפִי, דְּעוֹן רַבָּה מִשְׁתַּכַּח וְעוֹן זוּטֵר לֹא מִשְׁתַּכַּח, תָּא שְׁמַע: “נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

משלי כ, כו. וראה פסחים ז, ב.

PARÁGRAFO 25

74

בעוה"ז — בזהר בינוקא דבלק

O Tanya explica esse ensinamento do Zohar em detalhes: a luz da Shechiná é como a chama de uma lâmpada, que se prende somente ao pavio e precisa de óleo; a alma divina é o pavio, enquanto as mitsvot são o óleo.

A NOTA DA KEHOT

קפז, א. וראה תניא פרק לה. נג.

75

אשר יעשה אתם האדם

“Que o homem cumprirá e por eles viverá.” Leia-se aqui como “que o homem os fará”: a pessoa transforma a ação em uma mitsvá.

ויקרא י"ח:ה' Leviticus 18:5

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַקִּטִּי וְאֶת־מִשְׁפַּטִּי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם אֲנִי

Havayah

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

יחזקאל כ"י:י"א Ezekiel 20:11

וְאָתָּן לָהֶם אֶת־הַקִּוִּי וְאֶת־מִשְׁפַּטִּי הַדִּוְעָתִי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם:

E dei-lhes os Meus estatutos, e lhes fiz conhecer as Minhas ordenanças, pelas quais, se um homem as cumprir, viverá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה. יחזקאל כ, יא.

76

חסד לאומים

“A bondade das nações” é contraposta a uma ação realizada como mitsvá, para a qual é atraída a Luz Infinita.

משלי י"ד:ל"ד Proverbs 14:34

צָדִיקָה תְרוֹמִם־גּוֹי וְחָסֵד לְאֻמִּים תִּשָּׂאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

77

ותורה שם בישראל

“E Ele estabeleceu uma Torá em Israel”: a Torá e as mitsvot se prendem por meio das almas de Israel.

תהילים ע"ח:ה' Psalms 78:5

וַיִּקֶם עֲדוֹת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֶם לְבְנֵיהֶם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עח, ה.

78

מס"נ באחד בק"ש

“Ouve, Israel... D'us é Um”: a palavra “Um” do Shemá, dita com disposição para o autossacrifício.

דברים ו':ד' Deuteronomy 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ Havayah Havayah אֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

79

ואהבת

“E amarás D'us, teu D'us... com toda a tua força.” A palavra ve'ahavta equivale ao dobro de “luz”.

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ואהבת בגימט' ב"פ אור

O maamar anterior explica a bênção “Baruch Shem”, dita antes de ve'ahavta: D'us como “Yachid”, inteiramente além dos mundos, acima de “Um”, que é D'us diante de Quem os mundos se anulam.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל לב, ג.

81

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Uma passagem posterior que discute esse ensinamento do Zohar e apresenta fontes adicionais.

A NOTA DA KEHOT

להלן לד, ד. וש"נ.

82

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

“O espírito suscita espírito e atrai espírito”: um despertar de baixo atrai um despertar do alto. Aqui, descreve como o amor para além de toda medida atrai a revelação da Luz Infinita por meio das mitsvot.

Sofar Zohar, Terumah 66:669-678 ס"ו:תרס"ט-תע"ח Zohar, Terumah

«Com toda a tua alma» — a palavra «toda» inclui todos os aspectos da alma, a saber, néfesh, rúach e neshamá. Quanto a «com todos os teus bens», estes também têm diversos aspectos, cada um diferente dos demais. O verdadeiro amor ao Santo, bendito seja, consiste precisamente em entregar-Lhe todas as nossas faculdades e posses emocionais, intelectuais e materiais, e amá-Lo. Se alguém perguntasse: como pode o homem amá-Lo com a inclinação para o mal? Acaso não é a inclinação para o mal o sedutor que impede o homem de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

83

העלאת הנרות שהיו במקדש ז' נרות

A explicação do Tsemach Tsedek sobre a mitsvá da lâmpada de Chanucá, que aborda a comparação com as sete lâmpadas do Santuário.

A NOTA DA KEHOT

דרך מצותיך מצות ג"ח עד, ד ואילך. ד"ה נר חנוכה תשמ"ו.

84

שו"ה שבעה — יש שעבודתו כו'

A nota textual do Rebe sobre estas palavras.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בהערות ותיקונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע.

85

שמונה נסיכי אדם

Uma discussão extensa sobre os oito príncipes dos homens.

A NOTA DA KEHOT

בארוכה בענין זה ראה באוה"ת נ"ך מיכה ע' תעו וא"ל.

86

O Talmud identifica os sete pastores (entre eles, Avraham, Yaakov e Moshê) e os oito príncipes (entre eles, Yishai, Shaul, Eliyahu e Mashiach).

Sukkah 52b:13ג"כ: סוכה נ"ב ב:

"וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יָבֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יֵדְרוּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמִנוּ עָלָיו שְׂבָעָה רֹעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם". מֵאֵן נִינְהוּ "שְׂבָעָה רֹעִים"? דָּוִד בְּאַמְצָע, אָדָם שֶׁתּוֹשֵׁל מִימִינוֹ, אֲבִרָהָם יַעֲקֹב וּמֹשֶׁה בְּשִׁמְלוֹ. וּמֵאֵן נִינְהוּ "שִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם"? יִשָּׁי, וְשָׁאוּל, וְשִׁמְשׁוֹן, עֲמוֹס, וְצִפְנִיָּה, צְדָקָה, וּמְשִׁיחַ, וְאַלְיָהוּ.

E isto será paz: quando o assírio vier à nossa terra e pisar os nossos palácios, levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dentre os homens» (Miqueias 5:4). Quem são os «sete pastores»? David no meio, Adam, Set e Metusalém à sua direita, e Abraão, Jacó e Moisés à sua esquerda. E quem são os «oito príncipes dentre os homens»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonias, Zedequias, o Mashiach e Elias.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

87

אשור כי יבא בארצנו וכו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם

A profecia de Michá de que sete pastores e oito príncipes dos homens se levantarão contra Ashur. O Alter Rebe relaciona os príncipes às oito luzes de Chanucá.

Micah 5:4ד"ה: מיכה

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יָבֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יֵדְרוּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהִקְמִנוּ עָלָיו שְׂבָעָה רֹעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:

E isto será paz: quando o assírio vier à nossa terra e pisar os nossos palácios, levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dentre os homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

ושמונה נסיכי . . ומשיח

Discute por que Mashiach não é contado entre os pastores.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ש חל"ה ע' 209 בשולי העמוד בענין מה שמשיח לא נמנה בין הרועים ע"ש. וראה לקמן לר' ריש ע"ב שבמשיח יש ב' הבחי.

PARÁGRAFO 31

89

והאתונות רעות על ידיהן

"As jumentas pastavam ao lado delas": ro'eh no sentido de alimentar-se.

Job 1:14ד"ה: איוב

וּמִלֵּאָהּ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הִבְקֵר הֲיִי חֲרָשׁוֹת וְהָאֲתָנוֹת רְעוֹת עַל־יְדֵיהֶם:

que veio um mensageiro a Jó e disse: «Os bois lavravam, e as jumentas pastavam junto deles;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב א, יד.

90

אברהם אוהבי

"Avraham, que Me amou": a qualidade de Avraham é o amor, cuja raiz está em Chessed.

Isaiah 41:8ד"ה: ישעיהו

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיד זֶרַע אֲבִרָהָם אֱהָבִי:

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מא, ח.

PARÁGRAFO 33

91

כמים הפנים

"Assim como a água reflete o rosto diante do rosto, assim o coração do homem para com o homem." O amor de D'us responde ao amor da alma.

Proverbs 27:19ט"ז: משלי

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לְפָנִים כֵּן לִבִּי־הָאָדָם לְאָדָם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

אהבתי אתכם

"Eu vos amei, diz D'us": o amor revelado do alto em resposta.

Malachi 1:2ב'י: מלאכי

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאִמְרַתֶּם בְּמָה אֶהְבֵּתֵנוּ הַלֹּא־אֵחָ עָשׂוּ לִיעֲקֹב נְאֻם־ה' וְאֶהֱבֵ אֶת־יַעֲקֹב:

Eu vos amei, diz D'us. E dizeis: «Em que nos amaste?» Esaú não era irmão de Jacó?, diz D'us; contudo, amei Jacó;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

אכלו רעים

"Comei, amigos; bebei." Entende-se que os pastores (ro'im), amigos de D'us (re'im), são nutridos.

Song of Songs 5:1א'י: שיר השירים

בָּאתִי לִגְנִי אֶחָתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עַם־בְּשָׁמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עַם־דִּבְשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עַם־חֶלְבִי אֲכָלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 34

94

ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Citado pela nota da Kehot: Israel provê sustento para seu Pai que está nos Céus. O Alter Rebe explica isso como a

atração da Luz Infinita para os atributos.

Zohar III, 7b, ז, ח"ג ז

A NOTA DA KEHOT

שהש"ר אי ע"פ לסוסתי. זח"ג ז, ב. וראה ילקוט שמעוני פקודי רמז תיח.

95

כמראה אדם

"A semelhança da aparência de um homem" acima do trono: a forma das Sefirot à semelhança humana.

Ezekiel 1:26 ויחזקאל א: כ"ו

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות חפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

לכו לחמו בלחמי

"Vinde, comei do Meu pão": a Torá como pão de D'us.

Proverbs 9:5 ויחזקאל א: כ"ו

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכת:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, ה.

97

ותורתך בתוך מעי

"A Tua Torá está dentro de minhas entranhas": a Torá como alimento interior para a alma.

Psalms 40:9 ויהי לי מ: ט"ו

לעשות רצונה אלקי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Deleito-me em fazer a Tua vontade, ó meu D'us; a Tua lei está no mais íntimo do meu ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 35

98

ותורתך בתוך מעי

A Torá como alimento que penetra no interior: a doação interior dos pastores.

Psalms 40:9 ויהי לי מ: ט"ו

לעשות רצונה אלקי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Deleito-me em fazer a Tua vontade, ó meu D'us; a Tua lei está no mais íntimo do meu ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tanya, Likkutei Amarim 5:11 ויאמר ה': "ותורתך בתוך מעי", וכמו שכתוב ב"עץ חיים" שער מ"ד

וזהו שכתוב: "ותורתך בתוך מעי", וכמו שכתוב ב"עץ חיים" שער מ"ד פ"ק ג', שלבושי הנשמות בגן עדן הן המצות, והתורה היא המזון לנשמות שעסקו בעולם הזה בתורה לשמה, וכמו שכתוב בזהר ויקהל דף ר"י.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מ, ט. ראה תניא פ"ה (ט, ב ואילך). לקו"ת ראה לג, ב. דרך מצותיך קלג, ד. ובהמשך מים רבים — תרל"ו פרק קכח.

99

וידעת היום

"Conhece hoje e leva ao coração": contemplação da grandeza de D'us.

Deuteronomy 4:39 דברים ד: ל"ט

וידעת היום והשבת אל-לכך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לט.

100

דע את אלקי אביך

"Conhece o D'us de teu pai e serve-O": conhecimento que conduz ao serviço.

I Chronicles 28:9 דברי הימים א כ"ח: ט

ואתה שלמה-בני דע את-אלקי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל-לכבות דורש ה' וכל-יצר מחשבות מבין אם-תדרשנו ימצא לה ואם-תעזבנו יזניחה לעד:

E tu, Salomão, meu filho, conhece o D'us de teu pai e serve-O com coração íntegro e ânimo voluntário; pois D'us sonda todos os corações e entende todos os desígnios dos pensamentos; se O buscares, Ele Se deixará encontrar por ti; mas, se O abandonares, Ele te rejeitará para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כח, ט.

PARÁGRAFO 36

101

משה שפיר קאמרת

"Moshe, falaste bem": o Talmud se dirige a um grande Sábio como "Moshe". O Alter Rebe explica isso como um título para quem ensina Torá.

Shabbat 101b:3 שבת ק"א ב: ג

אמר לה רב ספרא: משה, שפיר קאמרת! "מטלטלין מזו לזו" תנן! אלא אמר רב ספרא: לא נצרכה אלא לערב ולטלטל מזו לזו, וכדתניא: ספינות קשורות זו בזו — מערבין ומטלטלין מזו לזו. נפקו — נאסרו. חזרו ונקשרו, בין שוגגין ובין מזידין בין אנוסין בין מוטעין — חזרו להיתרן הראשון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קא, ב ושי"נ.

102

ומתלמידי יותר מכולם

"Aprendi muito com meus mestres... e de meus alunos, mais do que de todos." Ensinar é, por si só, uma fonte de compreensão para o mestre.

Taanit 7a:12-13ג"כ-י"ב-י"א תענית ז'

אמר רב נחמן בר יצחק: למה נמשלו דברי תורה כעץ, שנאמר: "עץ חיים היא למחזיקים בה", לומר לה: מה עץ קטן מדליק את הגדול, אף תלמידי חכמים קטנים מחזיקים את הגדולים. והיינו דאמר רבי חנינא: הרבה למדתי מרבתי, ומחבירי יותר מרבתי, ומתלמידי יותר מכולן. רבי חנינא בר פפא רמי: כתיב "לקראת צמא התיו מים", וכתיב: "הוי כל צמא לכו למים". אם תלמיד הגון הוא — "לקראת צמא התיו מים", ואי לא — "הוי כל צמא לכו למים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית ז', א.

PARÁGRAFO 37

103

ישי שמת רק בעטיו של נחש

Quatro morreram apenas por causa do conselho da serpente, entre eles Yishai, pai de David. Aqui ele exemplifica os príncipes perfeitamente justos.

Bava Batra 17a:6ר"א-י"ז ב"ב בתרא י"ז

תנו רבנן: ארבעה מתו בעטיו של נחש. ואלו הן: בנימין בן יעקב, ועמרם אבי משה, וישי אבי דוד, וכלאב בן דוד. וכולהו גמרא. לבר מ'ישי אבי דוד דמפרש בקה [קרא], דכתיב: "ואת עמשא שם אבשלם תחת יואב על הצבא, ועמשא בן איש ושמו יתרא הישראלי, אשר בא אל אביגיל בת נחש אחות צרויה אם יואב" - וכי בת נחש היא? והלא בת ישי היא, דכתיב: "ואחיתיהם צרויה ואביגיל!" אלא בת מי שמת בעטיו של נחש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב יז, א.

PARÁGRAFO 38

104

זכרו תורת משה

"Lembra-vos da Torá de Moshe, Meu servo": Moshe como mestre da Torá.

Malachi 3:22ג"כ-י"ב-י"א מלאכי ג'

זכרו תורת משה עבדי אשר צויתי אותו בהרב על-כל-ישראל חקים ומשפטים:

Lembra-vos da lei de Moisés, Meu servo, que lhe ordenei em Horeb para todo Israel: estatutos e ordenanças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג', כב.

105

גדולה שמושה יותר מלימודה

Servir a um estudioso da Torá é maior do que estudar Torá com ele. Aqui, isso demonstra que a influência circundan-

te supera o ensinamento interior.

Berakhot 7b:26ז' ב"כ-י"ב ברכות ז'

ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: גדולה שמושה של תורה יותר מלימודה, שנאמר: "פה אלישע בן שפט אשר יצק מים על ידי אליהו". "למד" לא נאמר, אלא "יצק" — מלמד שגדולה שמושה יותר מלימודה.

R. Johanan também disse em nome de R. Simeão ben Yohai: O serviço da Torá é maior do que o seu estudo, como está dito: «Eliseu, filho de Safate, está aqui, aquele que derramava água sobre as mãos de Elias» (II Reis 3:11). Não se diz que ele estudava [com Elias], mas que derramava água. Isso ensina que o seu serviço é maior do que o seu estudo.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar I, 98bז' ח"א צה, כז

A NOTA DA KEHOT

ברכות ז', ב. זח"א צה, ב.

106

גדולה שמושה יותר מלימודה

Citado pela nota de Kehot junto com o Talmud para destacar a grandeza de servir aos Sábios.

Zohar, Vayera 1:14-5:78ח"ה-י"ד-י"ה:ע"ח ספר הזהר, וירא א':י"ד-י"ה:ע"ח

Imediatamente, «levantou os olhos e olhou, e eis que três homens estavam de pé diante dele». Quem são esses três homens? São Abraão, Isaac e Jacó, que estão sobre este grau inferior, e dos quais recebe sustento e alimento. Então, «viu-os e correu ao encontro deles», pois o desejo deste grau inferior é apegar-se a eles, e sua alegria é ser atraído após eles. «E inclinou-se até a terra», para preparar um trono perto deles. Observa que D'us fez do rei David um dos pilares inferiores do trono supremo, sendo ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

107

לא קאים אינש אדעתא דרבי

Uma pessoa não alcança a mente de seu mestre antes de quarenta anos. Por meio do estudo, o aluno recebe apenas um vislumbre.

Avodah Zarah 5b:2ב"ב-ז' ח"ב עבודה זרה ז' ב"ב-ז' ח"ב

אף משה רבינו לא רמזה להן לישראל אלא לאחר ארבעים שנה, שנאמר: "ואולך אתכם במדבר ארבעים שנה", וכתיב: "ולא נתן הי לכם לב וגו'". אמר רבה: שמע מינה לא קאי איניש אדעתיה דרביה עד ארבעין שנין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ה', ב. וראה בד"ה והחרים תשי"ג, שעד הזמן ההוא הוא קאים רק על החיצוניות בלבד.

PARÁGRAFO 39

108

למשמאילים בה

Para os que se voltam à sua direita, a Torá é uma poção de vida; para os que se voltam à sua esquerda, uma poção de

morte. Isso mostra que a luz interior da Torá pode ser mal utilizada sem proteção.

Shabbat 63a ס"ג שבת

109

וכל האומר אין לי אלא תורה

Quem diz que possui apenas Torá não possui sequer Torá; a Torá precisa estar acompanhada de atos de bondade.

Yevamot 109b:4-5 ה"ד-ה"ט ק"ט במות

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב.

PARÁGRAFO 40

110

ההפרש בין הרועים לנס"א

Afirma que os sete pastores pertencem ao nível da luz interior e os oito príncipes dos homens, ao da luz circundante.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה למען דעת תרס"ט ע' לט ד' רועים היו מבחי' אור פנימי וח' נס"א היינו שהן מבחי' האו"מ.

111

בר יוחנן בן זכאי . . אמר לר' חנינא בן דוסא

Rabi Yochanan ben Zakkai pede a Rabi Chanina ben Dosa que reze por seu filho doente, dizendo que sua própria prece não seria atendida nem se tivesse passado o dia inteiro com a cabeça entre os joelhos.

Berakhot 34b:28 ב"כ ל"ד ברכות

ושוב מעשה ברבי חנינא בן דוסא שהלה ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, וכלה בנו של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בני, בקש עליו רחמים ורחי. הניח ראשו בין ברכיו ובקש עליו רחמים, ורחי. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלמלי הטיח בן זכאי את ראשו בין ברכיו כל היום כולו — לא היו משגיחים עליו. אמרה לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? אמר לה: לאו, אלא הוא דומה כעבד לפני המלך, ואני דומה כשר לפני המלך.

Também aconteceu com Rabi Hanina ben Dosa, que foi estudar Torá com Rabban Yochanan ben Zakkai. O filho de Rabban Yochanan ben Zakkai adoeceu, e ele lhe disse: «Hanina, meu filho! Roga por ele, para que viva». Rabi Hanina pôs a cabeça entre os joelhos e rogou por ele, e o menino ficou curado. Rabban Yochanan ben Zakkai disse: «Ainda que Ben Zakkai pusesse a cabeça entre os joelhos o dia todo, ninguém lhe daria atenção». Sua esposa lhe disse: «Então Hanina é maior do que tu?» Ele respondeu: «Não; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

PARÁGRAFO 41

112

שלא נברא העוה"ב אלא בשבילו

O Mundo Vindouro foi criado somente para os perfeitamente justos, como Rabi Chanina ben Dosa.

Berakhot 61b ס"א ברכות

A NOTA DA KEHOT

ברכות סא, ב.

113

והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נס"א

Os sete pastores e os oito príncipes levantados contra Ashur.

Micah 5:4 ה"ד-ה"ט ק"ט מיכה

והיה זה שלום אשור כ"י: כבא בארצנו וכי ידרך בארמנותינו ונקמנו עליו שבעה רעים ושמונה נס"א אדם:

E isto será paz: quando o assírio vier à nossa terra e pisar os nossos palácios, levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dentre os homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 42

114

וע"כ הוצרך להמשיך מבחי' שלמעלה מהחכמה

Três maamarim do Rebe que discutem por que a resposta aos gregos precisava vir de acima da sabedoria.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ת"ר מצות נר חנוכה תשל"ח ס"ב [סה"מ מלוקט ח"ב ע' יח]. ד"ה ואתה ברחמיך תשמ"ח ס"ד [סה"מ מלוקט ח"ד ע' קא]. ד"ה ביום השמיני תשמ"ו ס"ו [סה"מ מלוקט ח"ד ע' קיב].

115

ורב חסד

"Abundante em bondade", um dos Treze Atributos da Misericórdia; o selo do Sumo Sacerdote é associado a isso.

Exodus 34:6 ו"ד שמות

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחי:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

עדות היא לבאי עולם

A lâmpada ocidental da Menorá era um testemunho para todo o mundo de que a Shechiná repousa em Israel.

Shabbat 22b:2 ב"ב שבת

מת"כ רב ששת: "מחוץ לפרוכת העדות יערוך", וכי לאורה הוא צריך? והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאורו! אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה ב"ש"אל. מאי עדות? אמר רב: זו נר מערכי שנותן בה שמן כמדת חברותיה, וממנה היה מדליק ובה היה מסיים. והא הכא פ"ן דקביעי נרות, לא סגיא דלא משקל ואדלוקי. קשיא ב"ן למאן דאמר משום בוזי מצוה, וב"ן למאן דאמר משום אכחשי מצוה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת כב, ב.

117 ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לקמן מא, א.

118 כי אתה נרי הוי"ה והוי"ה יגיה חשכי

Dois Nomes Havayá: o primeiro, dentro da cadeia dos mundos (as lâmpadas do Templo); o segundo, acima dela (as lâmpadas de Chanucá).

II Samuel 22:29 כ"ב:כ"ט

כִּי־אַתָּה נִירִי Havayah וְהַיָּה יִגִּיה חֲשָׁכִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 ההפרש בין בחי' שבעה רועים לבחי' שמונה נס"א

Esta passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תעט.

120 המצות הן נק' מצות המלך

Lugares em que as mitsvot são explicadas como "os mandamentos do Rei".

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר ביאור לד"ה וידבר משה גוי אנכי ס"ב. ופ' ואתחנן ד"ה למען תירא. וראה לקמן לה, ב.

121 בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

O maamar "Mizmor Shir Chanukas HaBayis" discute alimemento e vestimenta, Torá e mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ס"פ ברכה.

122 מזמור שיר חנוכת הבית

O título do Salmo sobre o qual se baseia o maamar de Likutei Torah citado.

Psalms 30:1 תהילים ל"א:א

מִזְמוֹר שִׁיר־הַנֶּחֱנֶכֶת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 משיח הוא ג"כ מנס"א

Aponta para esta passagem sobre Mashiach pertencer aos príncipes dos homens.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה למען דעת תרס"ט (סה"מ תרס"ט ע' לט) מציין לכאן.

124 והריחו מורח ודאין

"E ele será imbuído do temor a D'us", interpretado como Mashiach julgando pelo aroma.

ישעיהו י"א:ג' Isaiah 11:3

וְהִרְיָחוּ בִּירְאָת ה' וְלֹא־לְמִרְאָה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא־לְשֹׁמֵעַ אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:

E seu deleite estará no temor de D'us; não julgará pelo que seus olhos veem, nem decidirá pelo que seus ouvidos ouvem;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סנהדרין צ"ג ב:ז-ח' 93b:7-8 Sanhedrin

אמר רבי אלכסנדר: מלמד שהטענו מצות ונסורין כריחיים. רבא אמר: דמורח ודאין, דכתיב: "ולא למראה עיניו ישפוט", "ושפט בצדק דלים והוכים במישור לענוי ארץ". בר כוזיבא מלך תרתין שני ופלגא. אמר להו לרבנן: אגא משיח. אמרו ליה: במשיח כתיב דמורח ודאין, נחזי אגא אי מורח ודאין. כיון דחזיה דלא מורח ודאין, קטלוה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י יא, ג. ראה סנהדרין צג, ב. רמב"ם הל' מלכים פ"א ה"ג. וראה לקמן ק"ו, ב.

125 דבמשיח יש ב' הבחי'

O Rebe observa que o Talmud conta Mashiach entre os príncipes porque essa é sua qualidade principal, embora ele possua ambas.

A NOTA DA KEHOT

בסוכה נב, ב נחשב בנסיכים, י"ל מפני שזהו העיקר בו (הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"י ע' 255).

PARÁGRAFO 43

126 בש"א יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך

A divergência talmúdica, agora explicada à luz de todo o maamar.

Shabbat 21b:5 שבת כ"א ב:ה' 21b:5

תנו רבנן: מצות חנוכה, נר איש וביתו. והמהדרין, נר לכל אחד ואחד. והמהדרין מן המהדרין, בית שמאי אומרים: יום ראשון מדליק שמנח, מכאן ואילך פוחת והולך. ובית הלל אומרים: יום ראשון מדליק אחת, מכאן ואילך מוסיף והולך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

127 כי גבר עלינו חסדו

"Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós": a bondade envolvente e avassaladora revelada em Sucot.

Psalms 117:2 תהילים קי"ז:ב' 117:2

כִּי־גִבַּר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ וְאַתָּה־חַסְדֶּךָ לְעוֹלָם הַלְלוּ־קָדָה:

Pois grande é a sua misericórdia para conosco, e a verdade de D'us permanece para sempre. Aleluia!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 44

128 הללו את ה' כל גוים

"Louvai a D'us, todas as nações; louvai-O, todos os povos, pois Sua bondade prevaleceu sobre nós." As nações louvam D'us quando Sua bondade envolvente é revelada.

Psalms 117:1 תהילים קי"ז:א' 117:1

הַלְלוּ אֶת־ה' כָּל־גּוֹיִם שֶׁבְּחַוְהוּ כָּל־הָאֲמִיּוֹת:

Louvai D'us, todas as nações; exaltai-O, todos os povos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 45

129 סבוכי כו' בשם ה' כי אמילם
 “Cercaram-me... em nome de D'us eu os cortarei”: vitória por meio do Nome de D'us, no modo de guerra.

Psalms 118:11 תהילים קי"ח:י"א

סבוכי גם־סבוכי בשם ה' כי אמילם:

Eles me cercam, sim, me cercam; em verdade, em nome de D'us eu os eliminarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 טוב לחסות בהו"ה מבטוח
 “É melhor refugiar-se em D'us do que confiar nos príncipes”: confiar no Nome acima da natureza, o nível envolvente.

Psalms 118:9 תהילים קי"ח:ט

טוב לחסות בה' מבטוח בנדיבים:

Melhor é refugiar-se em D'us do que confiar nos príncipes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 47

131 מעלין בקודש
 A razão de Beit Hilel: nos assuntos de santidade, sobe-se, não se desce.

Shabbat 21b:6-7 שבת כ"א ב:ו-ז

... חד אמר טעמא דבית שמאי כנגד ימים הנכנסין, וטעמא דבית הלל כנגד ימים היוצאין. וחד אמר טעמא דבית שמאי כנגד פרי החג, וטעמא דבית הלל דמעלין בקדש ואין מורידין. אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שני זמנים היו בצידון. אחד עשה כבית שמאי ואחד עשה כדברי בית הלל. זה נותן טעם לדבריו כנגד פרי החג, וזה נותן טעם לדבריו דמעלין בקדש ואין מורידין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132 ואורייתא מח"ע נפקת
 A Torá procede da Chochmá Superior. Uma festividade da Torá é uma revelação que vem do alto.

ספר הוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossê disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 48

133 כי מי מעכב ומי מונע
 Um uso paralelo da expressão “quem pode deter”, a respeito de uma revelação que vem do alto.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך לד, ב. מובא בלקו"ש חכ"א ע' 194.

134

שו"ה בתחלה כו'

O texto deste manuscrito se estende até este ponto.

A NOTA DA KEHOT

ע"כ נמצא בכרך 1223.

135

מטעם הנ"ל בפרי החג

Estas palavras citam Shabbat 21b:6-7; a passagem aparece abaixo.

Shabbat 21b:6-7 שבת כ"א ב:ו-ז

... חד אמר טעמא דבית שמאי כנגד ימים הנכנסין, וטעמא דבית הלל כנגד ימים היוצאין. וחד אמר טעמא דבית שמאי כנגד פרי החג, וטעמא דבית הלל דמעלין בקדש ואין מורידין. אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שני זמנים היו בצידון. אחד עשה כבית שמאי ואחד עשה כדברי בית הלל. זה נותן טעם לדבריו כנגד פרי החג, וזה נותן טעם לדבריו דמעלין בקדש ואין מורידין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

”דבאור מצ"ע גם לב"ש צ"ל מוסיף והולך, אלא שנרות חנוכה הם כנגד פרי החג (שהם כנגד אור"ה) שבהם צ"ל פוחת והולך ראה שבת כא, ב. . ועפ"י יתורץ הא דודאי גם ב"ש ס"ל דמעלין בקודש”. לקו"ש ח"ה ע' 446.

136

קבלת עומ"ש שקדמה לעול מצות

O Shemá precede “E será, se ouvirdes”, pois primeiro se aceita o jugo do Reino dos Céus e depois o jugo das mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2 משנה ברכות ב:ב:י

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע לנהיה אם שמע, בין ונהיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע לנהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. ונהיה אם שמע לויאמר, שנהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Estas são as pausas entre as seções: entre a primeira bênção e a segunda, entre a segunda e «Shema», entre «Shema» e «E acontecerá, se ouvirdes», entre «E acontecerá, se ouvirdes» e «E D'us disse», e entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv» («verdadeiro e firme»). Rabi Yehudá diz: entre «E D'us disse» e «Emet veYatziv», não se deve interromper. Rabi Yehoshua ben Korha disse: por que a seção de «Shema» foi colocada antes daquela de «E acontecerá, se ouvirdes»? Para que primeiro aceite sobre si o jugo do Reino ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

137

נר ה' נשמת אדם

A alma como lâmpada: o pavio ao qual a chama se prende.

Proverbs 20:27 משלי כ:כ"ז

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חַדְרֵי־בֶטֶן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

O maamar "Raisi VeHinei Menoras Zahav", sobre a Menorá de Zecharyá, citado no texto a respeito da alma como pavio.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פי בהעלותך.

139 ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב

A visão de Zecharyá de uma Menorá de ouro, tema do maamar de Likkutei Torah citado.

זכריה ד:ב'2: Zechariah 4

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְגִזְרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 וספרתם לכם ממחרת השבת

O mandamento de contar o Ômer "a partir do dia seguinte ao Shabat", interpretado aqui como acima do nível do Shabat.

ויקרא כ"ג:ט"ו15: Leviticus 23

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הִבִּיאְכֶם אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, טו.

141 בש"א יום ראשון מדליק שמונה

Estas palavras citam Shabbat 21b:5; a passagem aparece abaixo.

שבת כ"א ב:ה'5: Shabbat 21b

תָּנוּ רַבָּנֵינוּ: מִצְוַת הַנוּפָה, נֵר אִישׁ וּבֵיתוֹ. וְהַמְהַדְרִין, נֵר לְכָל אֶחָד וְאֶחָד. וְהַמְהַדְרִין מִן הַמְהַדְרִין, בֵּית שְׁמַאי אוֹמְרִים: יוֹם רִאשׁוֹן מְדַלֵּק שְׁמֹנֶה, מִכָּאן וְאֵילָף פּוֹחֵת וְהוֹלֵךְ. וּבֵית הֵלֵל אוֹמְרִים: יוֹם רִאשׁוֹן מְדַלֵּק אֶחָת, מִכָּאן וְאֵילָף מוֹסִיף וְהוֹלֵךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת כא, ב.

142 הללו... כי גבר עלינו חסדו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיז.

143 סבוני כו'

A nota da Kehot remete a Psalms 118:11 para estas

palavras.

Psalms 118:11 תהילים קי"ח:יא11: Psalms

סבוני גס-סכבוני בשם ה' כי אמילם:

Eles me cercam, sim, me cercam; em verdade, em nome de D'us eu os eliminarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, יא.

144 טוב לחסות

Estas palavras citam Psalms 118:9; a passagem aparece abaixo.

Psalms 118:9 תהילים קי"ח:ט9: Psalms

טוב לחסות בהי מבטח בנדיבים:

Melhor é refugiar-se em D'us do que confiar nos príncipes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, ט.

145 דלא דמי ללמוד זה מפרי החג

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת כרך א ע' רנט.

146 ואורייתא מח"ע נפקת

A nota da Kehot remete a Zohar II, 85a para estas palavras.

Zohar II, 85a זח"ב פה, א85: Zohar

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פה, א. וראה שם קכא, א.

147 והיד ה' תקצר

"Acaso o braço de D'us é curto demais?" Nada limita uma revelação que vem do alto.

Numbers 11:23ג"א: Numbers

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-מֹשֶׁה הִיד ה' תִּקְצֹר עֲתָה תִּרְאֶה הִיקָרְךָ דְּבָרִי אִם-לֹא:

E D'us disse a Moshé: «Acaso se encurtou a mão de D'us? Agora verás se a Minha palavra se cumprirá para ti ou não».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 49

148 מבחי פנימית של התחתון

Uma discussão paralela dos pastores como dimensão interior do nível inferior e dos príncipes como dimensão exterior do nível superior.

A NOTA DA KEHOT

ראה בדרך מצותיך מצות נר חנוכה פ"ג. ד"ה למען דעת תרס"ט.

PARÁGRAFO 52

149 כי תקון לאלפים הוא בחי או"פ

Aponta para esta passagem e explica que a atração para baixo em Chochmá ocorre à maneira de "ensinar", o que

se dá por meio da contração.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה למען ידעו תרס"ט ע"י מה מציין לכאן: "והיינו שהמשכה בחכמה הוא בבחי' אולפנא ולימוד שזהו ע"י צמצום".

- 150 כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה**
- Sugere que la'alafim tem aqui dois sentidos — o nível de Chochmá e Biná e o modo de atrair para baixo por meio da contração —, que estão ligados, pois a contração só é necessária para a luz atraída para dentro.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה בספר הערכים-חב"ד מערכת אות אלף במילואים טור תרנה להערה 125 שלכאורה הכוונה שבאלפים — שני פירושים א) שקאי על בחינת חו"ב שנק' בשם "אלפים" ב) שקאי על סדר ואופן דהמשכה (ע"י צמצום וכו'). והקשר דשני הפירושים הוא: אופן זה דהמשכה (ע"י צמצום וכו') המרמז בתמונת אל"ף — הוא דוקא כשהמשכה היא לבחי' פנימי (משא"כ לבחי' מקיף), ומכיון שתיקון "לאלפים" (חו"ב) הוא התחלת בחי' פנימי (כמ"ש כאן בתו"א שהמזלות שקודם "לאלפים" הם בחי' מקיפים) — לכן, בכדי שיומשך לבחינה זו (פירוש האי"ב "אלפים"), צ"ל אופן ההמשכה ע"י צמצום וכו' (פירוש הב' ב"אלפים") ע"ש בארוכה.

- 151 אאלפך חכמה אאלפך בינה**
- "Escuta-me, e ensinarei (a'alefcha) sabedoria." A palavra associa "ensinar" à letra Alef e a la'alafim.

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אם-איין אתה שמע-לי החרש ואאלפך חכמה:

Se não, escuta-me; guarda silêncio, e eu te ensinarei sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת קיד Shabbat 104a

A NOTA DA KEHOT

איוב לג, לג. שבת קד, א.

- 152 נוצר חסד לאלפים**
- "Ele preserva a bondade para milhares", um dos Treze Atributos. O tikun la'alafim é a luz interior de Chochmá e Biná.

שמות ל"ד:7 Exodus 34:7

נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחסאָה ונקה לא ינקה פקד עון אבות על-בנים ועל-בני בנים על-שלישים ועל-רבעים:

que conserva a misericórdia até a milésima geração, perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado, mas de modo algum deixa impune o culpado; faz recair a iniquidade dos pais sobre os filhos e sobre os filhos dos filhos, até a terceira e a quarta geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ג.

PARÁGRAFO 53

- 153 האל"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה וי"ו באמצע**
- Ali, a Alef é formada por um Yud acima, um Yud abaixo e um Vav entre eles, mostrando que toda atração para baixo (o Vav) se dá por meio da contração (o Yud superior), des-

cendo nível após nível até poder tornar-se o deleite das criaturas no Gan Éden Superior.

A NOTA DA KEHOT

מבואר גם לקמן סט, ג ובד"ה כל המאריך באחד תרע"ח ע"י שפז ואילך.

- 154 ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום**
- Explica que atrair a luz para dentro exige contração.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה למען דעת תרס"ט ע"י מה.

PARÁGRAFO 55

- 155 יין המשומר**
- "O vinho guardado em suas uvas desde os seis dias da Criação", a recompensa do Mundo Vindouro. Aqui, é Biná, intocada pela quebra.

ברכות ל"ד Berachot 34b

- 156 ע"פ למנצח על השמינית**
- Ali, "sobre a sheminit" é o nível do Kéter Supremo, a "maravilha suprema", acima dos seis (os dois Vav), extraído da vontade que está além deles.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת תוריע כב, א. ובלקו"ש ח"ב ע' 346 הערה 186 הקישור בין ח' ברות דחנוכה עם כנור של ח' נימין.

- 157 למנצח על השמינית**
- "Ao regente, sobre a sheminit": a oitava, ligada ao nível acima dos sete.

תהילים ו':א Psalms 6:1

למנצח בנגינות על-השמינית מזמור לדוד:

Ao regente; com instrumentos de cordas; sobre a Sheminite. Salmo de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak